

A Monsieur et Madame ALBERT CARRÉ

RAOUL LAPARRA

LA HABANERA

Drame Lyrique

EN 3 ACTES



Partition Piano et Chant réduite par l'Auteur

PRIX : 12 FRANCS NET

PARIS

ENOCH & C^o, EDITEURS

72, Boulevard des Italiens, 72

Copyright 1907 by ENOCH & C.



LA HABANERA

Drame Lyrique en 3 Actes

Poème et Musique de Raoul LAPARRA

Représenté pour la première fois à Paris, au Théâtre National
de l'Opéra-Comique, le 20 Février 1908

DIRECTION ALBERT CARRÉ

DISTRIBUTION :

PILAR

M^{lle} DEMELLEP

UNE FIANCÉE

Mme DE POU MAYRAC

UNE FILLE

M^{lle} COUILLÉ

RAMON

M. SEVEILLAC

PEDRO

M. SOLLIGNAC

LE VIEUX

M. VIGIÉ

1 ^{er} Compère	M. DE POU MAYRAC	1 ^{er} Compère	M. VIGNEAU
2 ^e Aveugle		2 ^e Aveugle	
2 ^e Compère	M. DOUSSET	1 ^{er} Compère	M. PAYAN
Un Fiancé Aragonais		2 ^e Aveugle	
Un Domestique, Basse	MM. RIVES	Un Mari	MM. SALLU
Un Homme entre les arbres	BARTHEZ	Un Homme	BAILLY
Un jeune Homme, <i>Amor</i>	DUCLO	Un Homme	VINOGRAD
Un Andalou, Basse	HERGÉ	Un Homme	PLANSON
Un Andalou, <i>Amor</i>	JULIOT	Un Homme	

Paysans et Paysannes de Castille

Chef d'Orchestre,
M. F. RUILMANN

Régisseur Général,
M. CARBONNE

Chef du Chant,
M. Gabriel GROVLEZ

Régisseurs,
MM. RECHENQ & LACROIX

Chef des Chœurs,
M. RHENÉ-BATON

Décor de M. JAMBON Costumes dessinés
par M. William LAPARRA, exécutés par M. BETOUT

Chef Machiniste, M. Eug. RAMELET

TABLE

PRÉLUDE 1

ACTE I.

SCÈNE II. — RAMON	<i>Et voilà, moi que l'on dit Chante!</i>	Page 70
SCÈNE III. — PILAR	<i>Ramon, il vient une musique</i>	76
SCÈNE IV. — PILAR	<i>Ramon, à la stienne</i>	83
SCÈNE V. — PEDRO	<i>Wou sors tu donc, toi ?</i>	74
— PEDRO	<i>Lache! . . . ton frère</i>	79
SCÈNE VI. — PILAR	<i>Va! Pedro! va! va! va!</i>	84
SCÈNE VII. — CHOEUR	<i>Ora pro nobis</i>	61
ENTR'ACTE		100

ACTE II.

SCÈNE I. — RAMON	<i>Après un an mort, un an</i>	Page 107
— LE VIEUX	<i>Un an passé, demain</i>	102
— PILAR	<i>Demain, nous irons lui porter des fleurs</i>	111
— RAMON	<i>Quelle race!</i>	117
SCÈNE II. — PILAR	<i>Peureux!</i>	125
— 3 ^e AVEUGLE	<i>Faisons marcher nos doigts</i>	133
— RAMON	<i>Pas cette Habanera!</i>	133
ENTR'ACTE I		140
— II <i>Una mala noche</i> <i>(Une mauvaise nuit)</i>		148

ACTE III.

SCÈNE UNIQUE — PILAR	<i>Et quand nous serons vieux</i>	Page 152
— RAMON	<i>L'Éte nel est dans mon tourment</i>	154
— PILAR	<i>Il y a ces gens en prière</i>	159
— RAMON	<i>La Habanera, ce vallet</i>	164
— CHOEUR	<i>Ego sum resurrectio</i>	171
— RAMON	<i>Ah! ne l'entors pas</i>	179
— —	<i>Comme elle dort!</i>	189

Quelques opinions de l'auteur sur la manière d'interpréter son œuvre

I. — LA SALLE.

Lorsqu'on dit un conte à quelqu'un, n'a-t-on pas besoin de se rapprocher un peu pour lui parler à voix basse? C'est ainsi que dans une salle plutôt petite, l'histoire de « La Habanera » aurait été contée au public, l'action à son oreille, tout contre son âme.

II. — LE CHANT.

Il ne devra jamais exister ici dans le but d'un effet connu, infail-
lible, mais dépendra intimement de la déclamation et de l'expression.
Les rôles seront donc « déclamés » avant tout, et le chant fera corps
avec la déclamation comme la couleur, dans l'aspect des choses, se fond
avec la valeur.

Un cri vraiment expressif supprimera « le coup de... goster
qui emplit toute la salle », évitant de transporter l'Espagne à Naples ;
ou bien, dans un moment de douceur, une note dont on n'entendra pas le
sens, une parole justement aïté, protégera le caractère concentré de
l'œuvre contre des fadeurs civilisées, impossibles dans une Castille
paysanne et âpre.

III. — LES GESTES.

Le moins possible, et seulement aux encoignures où la poussée d'une
impression doit les produire.

Le rôle de Ramon en sera particulièrement sobre, la plus
grande partie du drame ayant se passer dans la visionnisme de
l'acteur.

Pilar sera excessivement simple d'allure avec quelque chose de
raisonnable dans sa tendresse.

De la foule, un grand geste exagéré pourra émerger, ça et là
et on aura soin d'y « dessiner », avec caractère, quelques types qui suf-
firont, par leur couleur, à mouvoir la masse.

IV. — L'ORCHESTRE.

Tout ce qui s'y verra s'en écarter. Dans la force des accents y s'en soit observés avec l'énergie de la Danse qui semble contenir tout le tempérament espagnol. Vers ce sens, l'exagération ne sera pas un défaut et contribuera même à la vérité de caractère.

Éviter de traîner, même aux mouvements lents, afin de conserver à l'ensemble une sève toujours en marche, car l'Espagne possède, jusque dans le calme et au plus ardent degré, la Vie.

V. — LES DÉCORS.

Conçus largement, avec peu de détails, avec même des nudités, de grandes surfaces, afin d'exprimer une Espagne qui n'est pas « pittoresque » dans le sens de variété et d'heureux arrangement que l'on donne souvent à ce mot.

Avant tout, ils devront se présenter en « valeur », c'est-à-dire que le « blanc et noir » en accentuera l'indication très énergique, et le fond tonal en sera sobre; plutôt des gris légèrement réchauffés de bruns et d'ocres. Au premier acte, seulement, une note vraiment chantante sera nécessaire dans un coin pour dire la fête du dehors.

VI. — LES COSTUMES.

Le ton des personnages voisînera de très près avec l'ambiance, tiré en quelque sorte du sol.

À la fête du 1^{er} acte, on pourra risquer quelques crudités, quelques taches criardes et « peuple » harmonisées quand même aux qualités sobres du reste. Mais, le plus souvent possible, de beaux noirs profonds et solides, pour les vieilles femmes notamment, et, surtout après le 1^{er} acte, pour Ramon, Pilar et le Vieux en deuil.

NOTICE

Pour l'exécution du Prélude aux concerts.

*«... La fille gitane qui avait pris ma main et de ses yeux m'arrachait les yeux.
« poussa d'abord une grande clameur, puis me dit une phrase grave, énigmatique,
« paraissant conduire à un mauvais but... J'eus peur... Dans le réduit, un feu
« triste, seulement... Par la porte louche, il venait des souffles froids du Mançu-
« narès désertique -et de San Isidro, la Ville des trépassés... Alors la gitana se
« mit à danser; sa danse semblait attirer peu à peu Quelqu'un d'invisible qui en-
« tra avec les flaques rouges du couchant et chanta un flamenco désespéré, pen-
« dant que l'énergante fille tournoyait comme la Vie ou comme la Mort...»*

1. *Accel.* *A tempo*

2. *Accel.* *A tempo*

sec *fff* *ff*

sec *fff* *sec* *ff*

Ped.

1. *Accel.* *A tempo*

2. *Accel.* *A tempo*

sec *fff* *ff*

sec *fff* *sec* *ff*

Ped.

1. *Accel.* *A tempo*

2. *Accel.* *A tempo*

sec *fff* *ff*

sec *fff* *sec* *ff*

Ped.

Ped.

4 Moderato

Musical score for system 4, measures 1-6. The system consists of two grand staves (1 and 2). The tempo is marked 'Moderato'. The first staff (1) contains the right-hand part, and the second staff (2) contains the left-hand part. Dynamics include *mf*, *f*, and *p*. Pedal markings are present at the beginning and end of measures 2, 3, 5, and 6.

5

Musical score for system 5, measures 7-11. The system consists of two grand staves (1 and 2). Dynamics include *cresc.*, *f*, *dim.*, and *p*. Pedal markings are present at the beginning and end of measures 8, 10, and 11.

Musical score for system 6, measures 12-16. The system consists of two grand staves (1 and 2). Dynamics include *f*. Pedal markings are present at the beginning and end of measures 13, 14, and 16.

6

Musical score for system 6, measures 1-4. The system consists of two grand staves (1 and 2). The right-hand staff (1) contains a treble clef and the left-hand staff (2) contains a bass clef. Measure 1 features a triplet of eighth notes in the right hand and a quarter note in the left. Measure 2 continues the triplet in the right hand. Measure 3 shows a descending eighth-note scale in the right hand. Measure 4 concludes with a quarter note in the right hand and a quarter note in the left. Pedaling instructions are marked with 'Ped.' and a sunburst symbol below the bass staff in measures 2, 3, and 4.

Musical score for system 6, measures 5-8. The system consists of two grand staves (1 and 2). The right-hand staff (1) contains a treble clef and the left-hand staff (2) contains a bass clef. Measure 5 features a triplet of eighth notes in the right hand. Measure 6 continues the triplet in the right hand. Measure 7 shows a descending eighth-note scale in the right hand. Measure 8 concludes with a quarter note in the right hand and a quarter note in the left. Pedaling instructions are marked with 'Ped.' and a sunburst symbol below the bass staff in measures 6, 7, and 8.

7

Musical score for system 7, measures 1-4. The system consists of two grand staves (1 and 2). The right-hand staff (1) contains a treble clef and the left-hand staff (2) contains a bass clef. Measure 1 features a quarter note in the right hand and a quarter note in the left. Measure 2 includes the dynamic marking 'cresc.' in both staves. Measure 3 includes the dynamic marking 'mf' in both staves. Measure 4 concludes with a quarter note in the right hand and a quarter note in the left. The instruction 'Poco string.' is written above the right-hand staff in measures 3 and 4. Pedaling instructions are marked with 'Ped.' and a sunburst symbol below the bass staff in measures 3 and 4.

Allarg.

8

Animando poco a poco

Allarg.

Animando poco a poco

9

cresc.

cresc.

scr

f

f

8

Ped.

10

First system of musical notation, measures 10-13. The piano part (top two staves) features a melody with slurs and accents, marked *sf* and *sf cresc.*. The bass part (bottom two staves) includes triplets and a *Ped.* marking.

Second system of musical notation, measures 10-13. The piano part continues with slurs and accents, marked *sf* and *sf cresc.*. The bass part includes triplets and a *Ped.* marking.

Third system of musical notation, measures 11-14. The piano part includes slurs, accents, and triplets, marked *sf*, *sf cresc.*, and *espress.*. The bass part includes triplets and a *Ped.* marking. The instruction *en dehors* is present in both staves.

Musical score for measures 1-12. The score is written for piano and bass. The piano part (top staff) begins with a dynamic marking of *m.g.* and a *m.d.* (mezzo-forte) section. The bass part (bottom staff) features triplets and dynamic markings of *f* and *m.g.*. Pedal markings are present at the end of the first and third measures.

Musical score for measures 13-18. The piano part (top staff) includes an *Accel.* (accelerando) marking and dynamic markings of *sf* (sforzando) and *mf* (mezzo-forte). The bass part (bottom staff) also features *Accel.* markings and dynamic markings of *sf*. The phrase *en dehors* is written above the piano staff in measure 14. Pedal markings are present at the end of measures 14 and 16.

Musical score for measures 19-24. The piano part (top staff) starts with a dynamic marking of *p* (piano) and includes *sfp* (sforzando piano) and *pp* (pianissimo) markings. The bass part (bottom staff) features *p* markings and the phrase *en dehors* in measure 21. Pedal markings are present at the end of measures 20 and 22.

Vivo $\text{♩} = 66$

pp legg.

Vivo

14

System 1, measures 1-4. The upper staff (treble clef) features a continuous triplet eighth-note pattern. The lower staff (bass clef) provides harmonic accompaniment with chords and single notes. Dynamics include *f* and *mf*.

System 2, measures 5-8. The upper staff continues with triplet eighth-note patterns. The lower staff features chords and moving lines. Dynamics include *mf* and *pp subito*.

System 3, measures 9-12. The upper staff continues with triplet eighth-note patterns. The lower staff features chords and moving lines. Dynamics include *mf*, *pp subito*, and *cre*. A box containing the number 16 is positioned above the first measure of this system.

8

1

scen do

2

scen do

ff

8

1

ff

scen do

2

ff

legg.

17

1

ff

scen do

2

ff

f

tr

18

f legg.

f legg.

Ped.

19

ff

p subito

f

Ped.

la m.d. p e cresc. poco a poco

mf cresc. sempre

f

Ped.

1

f cresc. sempre

cresc.

Ped.

2

ff cresc.

ff

Ped.

3

Al - - lar - - gan - - do

ff

Al - - lar - - gan - - do

ff

* Ped.

Largo (ma non lento)

8

1

2

Largo (ma non lento)

ff

f

8

1

2

ff

f

8

1

2

ff

f

Ped.

21

System 1 of the musical score, measures 21-24. The first staff (treble clef) features a continuous sixteenth-note arpeggiated pattern with a '6' fingering above each group. The second staff (treble clef) contains a few notes with a '7' fingering. The third and fourth staves (grand staff) show a bass line with a '3' fingering and a '7' fingering. A dashed line is present above the first staff.

System 2 of the musical score, measures 25-28. The first staff (treble clef) continues the sixteenth-note arpeggiated pattern with a '6' fingering. The second staff (treble clef) has notes with a '7' fingering. The third and fourth staves (grand staff) show a bass line with a '3' fingering and a '7' fingering. A dashed line is present above the first staff.

22

System 3 of the musical score, measures 29-32. The first staff (treble clef) continues the sixteenth-note arpeggiated pattern with a '6' fingering. The second staff (treble clef) has notes with a '7' fingering and a dynamic marking of *fff*. The third and fourth staves (grand staff) show a bass line with a '7' fingering and a dynamic marking of *fff*. A dashed line is present above the first staff. A 'Ped.' marking is located below the grand staff.

System 1 of a musical score. It features two grand staves, labeled 1 and 2. Staff 1 (treble clef) contains a continuous eighth-note pattern with sixteenth-note pairs, marked with a '6' and a slur. Staff 2 (bass clef) has a more sparse accompaniment with some triplets. A 'Ped.' (pedal) symbol is located at the bottom right of the system.

23

System 2 of the musical score. It continues with two grand staves. Staff 1 features a change in the eighth-note pattern, including a section with a '7' marking. Staff 2 includes a section with a '7' marking and a change in clef. A 'Ped.' symbol is at the bottom right.

System 3 of the musical score. It consists of two grand staves. Staff 1 continues with the eighth-note pattern. Staff 2 has a more rhythmic accompaniment with some triplets. A 'Ped.' symbol is at the bottom right.

System 1: Treble clef (1) and Bass clef (2). Treble clef contains sixteenth-note runs with fingerings 6, 6, 6, 7, 6, 6, 6, 6. Bass clef contains chords with fingerings 3 and 3. Pedal marking is present.

24

System 2: Treble clef (1) and Bass clef (2). Treble clef contains sixteenth-note runs with fingerings 6, 6, 6, 6, 6, 6, 6, 6. Bass clef contains chords with fingerings 3 and 3.

System 3: Treble clef (1) and Bass clef (2). Treble clef contains sixteenth-note runs with fingerings 6, 6, 6, 6, 6, 6, 6, 6. Bass clef contains chords with fingerings 3 and 3.

System 1: Treble clef (1) and Bass clef (2). Treble clef has sixteenth-note runs with '6' fingerings. Bass clef has chords and a 'Ped.' marking. Dynamics include *sfz*.

System 2: Treble clef (1) and Bass clef (2). Treble clef has sixteenth-note runs with '6' fingerings. Bass clef has chords and a 'Ped.' marking. Dynamics include *sfz*.

System 3: Treble clef (1) and Bass clef (2). Treble clef has sixteenth-note runs with '6' fingerings. Bass clef has chords and a 'Ped.' marking. Dynamics include *sfz*.

25

1

2

marcato molto

marcato molto

Ped.

1

2

marcato molto

26

1

2

fff

fff

Ped.

8

1

2

cresc.

energico

cresc.

8

1

f

2

f

3

cresc.

8

1

f

2

tutta la forza

Ped.

f

f

ROMERIA

(FÊTE)

Une grande salle dans un palais habité maintenant par des paysans. A droite, des marches de bois dégringolent dans l'ombre d'une trop large cage d'escalier. A gauche, une fenêtre haute, armée de battants épais, s'ouvre sur une place d'où montent les accents nasillards des gaitas⁽¹⁾ de Castille, au milieu des rires, des sifflets, des appels d'une foule en liesse et de la joie des cloches. Sous un ciel vibrant, on aperçoit des maisons cuites de soleil où du peuple, sur les balcons, agite ses taches criardes parmi le paroisement des loques vives. De ce même côté de la salle, il y a une porte basse, non loin de la rampe. Partout, un éparpillement de tables, de restes de victuailles, de vaisselles bouseulées. Près de la fenêtre, quatre compères se sont attardés à boire et lutinent, au lever du rideau, une fille qui s'enfuit en peussant des cris de poule affolée.

Un peu en avant de l'escalier, Ramón est accoudé à une table dont il taillade le bois à coups de navaja, les yeux fixes, fiévreux, et se servant de fréquentes rasades de vin. Il frappe continuellement du pied, comme attendant quelque chose, l'expression irre où passent la douleur, la haine, la résignation, la tendresse, toute une convulsion d'âme.

31
ACTE I

ROMERIA
(FÊTE)

SCÈNE I

RAMÓN, Une FILLE, 4 COMPÈRES

*Une novia dont les bras font
Des chaînes d'amour éternelles
Et dont les yeux sont si profonds
Que l'on n'en voit pas les prunelles*

All^{to} con moto

RAMÓN

Une FILLE
(Criant et riant, poursuivi par le 1^{er} Compère)
Ay!

1^{er} COMPÈRE

2^e COMPÈRE

3^e COMPÈRE

4^e COMPÈRE

SOPRANOS
Ah!

CONTRALTOS
Ah! Ah!

TÉNORS
Ah!

BASSES
Ah!

CLOCHES
au dehors
Effet réel

RIDEAU DE SUITE
All^{to} con moto $\text{♩} = 96$
Gaitas, au dehors ⁽¹⁾

PIANO
f Musique de scène

LA FOULE (au dehors)

(1) *Musettes castillanes.*

1^{re} F.
S.
C.
T.
B.

Ay! Ah! Ah! Ah!

Ah!

(Elle s'enfuit dans l'escalier) *ff* 1

1^{re} F.
S.
C.
T.
B.

Ay!
1^{er} COMPÈRE, *rappelant la fille.* *ff*
Eh! sa - la -
Ah! Ah! Ah!

Ah!

(Dans l'escalier)

une F. Ay! Ay! Ay!

1er C. da! (1)

2e COMPÈRE Que' (3) ja - lé - - -

3e COMPÈRE, un bras et une jambe en l'air. (Donnant un hoquet) Et dis - lo - - - que! (2) Beuh! -

4e COMPÈRE ff (Au 3e) Bon pro-fit!

S. Ah! Ah!

C. Ah!

T. Ah!

B. Ah!

(1) Traduction: Charmante.

(2) Prononcer: Disloqué.

(3) Prononcer: Jaleo avec le J guttural (jota).

2

(Au dehors, sur la place)

une F. Ay! Ay! Ay!

1^{er} C. (Imitant la fille) Ay!

2^e C. _o!

5^e C. (A lui-même) Beuh! Bon profit! (Voulant chanter) «Tren-te - deux cel.... (Hoquet) Beuh!

S. Ah!

C. Ah!

T. Ah!

B. Ah!

f

The musical score consists of the following parts and lyrics:

- 1^{me} F.** (First Female): Ah! Ah!
- 1^{er} C.** (First Male): *(Au 3^e)* Al-lez, haut!
- 3^e C.** (Third Male): *(Il s'étrangle, toussé et crache)* *(L'air siffle)* Trot-te-
- 4^e COMPÈRE** (Fourth Male): *(Au 3^e)* Ne crains pas de te di-lo-quer!
- S.** (Soprano): Ah!
- C.** (Contralto): Ah!
- T.** (Tenor): Ah!
- B.** (Bass): Ah!

The piano accompaniment at the bottom features a rhythmic melody in the right hand and a bass line in the left hand, with a dynamic marking of *f* (forte).

All^o vivace

5^e C.

deux cel - lu - les sans jour ————— Con - tient d'U - tré -

All^o vivace ♩ = 63

(Il va sur le balcon faire des signes aux gens du dehors.
Les 2^e et 4^e Compères vont aussi y jeter un coup d'œil).

3

ra() le pré - si - de; Un seul pour lar - cin y ré -

si - de, Trente et un au - tres pour a - mour. —————

1^{er} COMPÈRE

Trente et un au - tres pour a - mour!

2^e COMPÈRE

Trente et un au - tres pour a - mour!

5^e C.

Trente et un au - tres pour a - mour!

4^e COMPÈRE

Trente et un au - tres pour a - mour!

4

(Ils s'esclaffent)

1^{er} C.

(Interpellant du balcon)

Pi - lar!...(4) Quel - le fa - çon gen - til - le, To -

5^e C.

4^e C.

(4) Ramón tressaille à ce nom.

PILAR

(Du dehors, avec entrain, riant)

Il n'est pas pos - ti - che!...

re - ra, de ber - cer ton... dos!

(Riant plus fort)

Il aime à dan -

(Ravi) Il fré - til - le!

(D'une voix éraillée, battant la mesure)

ser!...

3^e COMPÈRE

Mi, sol, do!...

Orch.

C'est un mor - ceau de fil - le,

(Faisant valoir d'élégantes formes)

3^e COMPÈRE

(Montrant sa grosse taille)

De bel - les

ça!... Min - ce di - ci...

(Les mains à sa poitrine croisée)

han - ches... Et puis de

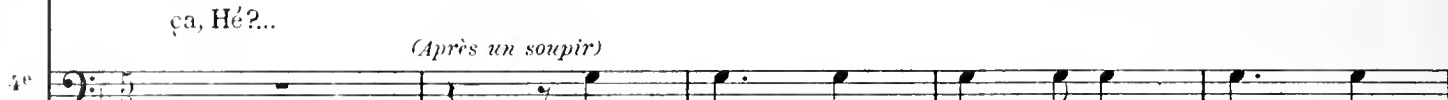
(Essayant de trémousser pour danser, son gros séant)

Crrrou - pe ner - veu - se...

Con moto sempre (Mouvement de "Rueda" castillane)


5^e C. 

ça, Hé?... *(Après un soupir)*

4^e C. 

♩ = 63 Pour Pe - dro, que de nuits blan - ches!...

Con moto sempre (Mouvement de "Rueda" castillane)
Gaitas, au dehors



Ped.

1^{er} COMPÈRE, *enthousiaste.* 7 *(Prenant son élan)*

Quel heu - reux!... Je don - ne - rais... Tiens... ———




1^{er} C. 8

Un dou - ro!... pour



1^{er} C.

être à sa pla - - - ce... Si j'é - tais le roi, la



1^{er} C.

Gran - ja!...⁽¹⁾ Si j'é - tais Dieu tous les chré - tiens!...

The first system consists of a vocal line in the upper staff and piano accompaniment in two staves below. The vocal line has a treble clef and a key signature of one flat. The lyrics are: "Gran - ja!...⁽¹⁾ Si j'é - tais Dieu tous les chré - tiens!...". The piano accompaniment features a steady bass line and a more active treble line.

9

3^e COMPÈRE*(Faisant le geste de mettre son cœur dans un sac)*

Moi, mon mu - let de for - te ra - ce, A - vec mon cœur dans l'al -

The second system features a vocal line in the upper staff and piano accompaniment in two staves below. The vocal line has a bass clef and a key signature of one flat. The lyrics are: "Moi, mon mu - let de for - te ra - ce, A - vec mon cœur dans l'al -". The piano accompaniment continues with a similar texture to the first system.

10

2^e COMPÈRE, avec un clignement d'œil.

Ce soir, elle en ver - ra de bel - les,

3^e C.

-for - ja!...⁽²⁾

CLOCHES

Orch.

p

The third system includes a vocal line in the upper staff, piano accompaniment in two staves, and an orchestral accompaniment in two staves at the bottom. The vocal line has a treble clef and a key signature of one flat. The lyrics are: "Ce soir, elle en ver - ra de bel - les,". The piano accompaniment has a treble clef and a key signature of one flat. The orchestral accompaniment is marked with a piano (*p*) dynamic and includes a key signature change to two flats. The lyrics "-for - ja!...⁽²⁾" are written below the piano staff. The word "CLOCHES" is written above the piano staff, and "Orch." is written above the orchestral staff.

(1) *J dur (jota).*(2) *J dur (jota). Sae que les paysans espagnols suspendent au harnachement des ânes et des mulets.*

1^{er} COMPÈRE 11 *(Air entendu)* *(Rire plus bête)*

O - lé!...

La nuit!...

2^e COMPÈRE *(Au 1^{er})* *(Rire bête)*

Dis donc?...

1^{er} C.

3^e COMPÈRE, *rire idiot.* "Rrou - - - cou!..." di - rent les tour - te -

Eh là!...

1^{er} C.

-rel - les, "La belle au - ro - re que voi -

12

(Se tordant)

1^{er} C. *lâ... Rrrou - cou - cou!...*

2^e COMPÈRE *(Se tordant)* *Rrrou - cou - cou!...*

3^e COMPÈRE *(Se tordant)* *Rrrou - cou - cou!...*

4^e COMPÈRE *(Se tordant)* *Rrrou - cou - cou!...*

CLOCHES *Rrrou - cou - cou!...*

mf *crise.*

(Esclaffades, taps dans le dos, cruches renversées)

1^{er} C. *Rrrou - cou - cou!...*

2^e C. *Rrrou - cou - cou!...*

5^e C. *Rrrou - çou - cou!...*

4^e C. *(Malade de rire)* *Rrrou - cou - cou!...* *(Presque par terre)* *Ho - lâ!...*

Ay! Ho - lâ!...

(Se levant, pas très d'aplomb sur ses jambes)

5^e C. *Ca me dé - man - ge... al - ler au - tour... Des fil - les... J'y*

mf cresc.

13

1^{er} COMPÈRE, *se levant aussi et s'étayant au 4^e.*

1^{er} COMPÈRE *Sois... pla - ci - de... (Plus ivre que les deux autres, se soutenant au 1^{er})*

2^e COMPÈRE *Dis - tin -*

5^e C. *vais... 8*

f dim. mf

2^e C. *-gué...*

5^e C. *(Rebraillant)*

4^e COMPÈRE, *vidant le dernier pot et le jetant par terre.* *«Tren - te - deux cel -*

sf *(Il s'accroche au 2^e et tous quatre se dirigent vers l'escalier)*

Kal... c'est trop a - ci - de!

dim. *Gaitas, au dehors*

5^e C.

lu - les sans jour Con - tient d'U - tré - ra le pré - si - des

Detailed description: This system contains the first two staves of a musical score. The top staff is a vocal line in bass clef with lyrics: "lu - les sans jour Con - tient d'U - tré - ra le pré - si - des". The second staff is a vocal line in treble clef. Below these are two staves for piano accompaniment, with the right hand in treble clef and the left hand in bass clef. The piano part features arpeggiated chords and some triplet figures.

14 (Il s'arrete derrière Ramon, comme hypnotisé)

5^e C.

Un...

Basson

Detailed description: This system begins with a boxed number "14" and the instruction "(Il s'arrete derrière Ramon, comme hypnotisé)". It features a vocal line in bass clef with the lyric "Un...". Below the vocal line is a bassoon part, indicated by the label "Basson". The piano accompaniment continues with arpeggiated figures and triplet patterns in both hands.

1^{er} COMPÈRE, tirant le 3^e.

Viens!...

2^e COMPÈRE, tirant le 3^e.

Viens!... (Se détachant d'eux)

ff

J'y vais...

4^e COMPÈRE, tirant le 3^e.

Viens!...

Detailed description: This system contains four vocal parts and piano accompaniment. The vocal parts are: 1^{er} COMPÈRE (treble clef), 2^e COMPÈRE (treble clef), 5^e C. (bass clef), and 4^e COMPÈRE (bass clef). Each vocal part has the lyric "Viens!..." followed by "J'y vais...". The piano accompaniment is in the bottom two staves, featuring arpeggiated chords and triplet figures. A dynamic marking of "ff" is present above the piano part.

*(S'approchant à grand
peine de Ramon)**(Ramon ne bouge pas)**(même jeu)*

5^e
C.

Ra_món!... Bon_jour!... Ra_món!... Mais quelle

16

5^e
C.

hu_meur mé_chan_te! Est-ce qu'il faut bat_tre tam_

(Imitant l'attitude triste de Ramon)

17

(Donnant une bourrade à Ramon)

5^e
C.

_bour? De pro_fun_dis!... (4) Al_lons donc,

crese.

(4) *Prononcer: Dé profundis.*

*(Dans un sursaut. Ramón se lève et lui jette à la tête tout ce qui se trouve sous ses mains)**(S'échappant)*

chan - - - tel... Ho-là! ho - là!... Tu me veux in - va -

The first system consists of four staves. The top staff is the vocal line in bass clef, with lyrics: "chan - - - tel... Ho-là! ho - là!... Tu me veux in - va -". The second staff is the vocal line in treble clef. The third and fourth staves are the piano accompaniment, with the right hand in treble clef and the left hand in bass clef. The piano part features a rhythmic pattern of eighth notes and triplets. Dynamics include *sf* (sforzando) and *p* (piano).

18

*(Dans l'escalier)**(Il se tord et prend l'escalier en chancelant bruyamment)*

- li - de? « Un seul pour lar -

The second system consists of four staves. The top staff is the vocal line in bass clef, with lyrics: "- li - de? « Un seul pour lar -". The second staff is the vocal line in treble clef. The third and fourth staves are the piano accompaniment, with the right hand in treble clef and the left hand in bass clef. The piano part features a rhythmic pattern of eighth notes and triplets. Dynamics include *sf* (sforzando) and *p* (piano).

(On l'entend dégringoler)

- cin y ré - si - de, Trente et un au - tres pour a -

The third system consists of four staves. The top staff is the vocal line in bass clef, with lyrics: "- cin y ré - si - de, Trente et un au - tres pour a -". The second staff is the vocal line in treble clef. The third and fourth staves are the piano accompaniment, with the right hand in treble clef and the left hand in bass clef. The piano part features a rhythmic pattern of eighth notes and triplets. Dynamics include *sf* (sforzando) and *p* (piano).

SCÈNE II

RAMÓN seul

Ramón ferme violemment la fenêtre sur le grouillement turbulent du dehors, et, dans la salle à peine éclairée, maintenant d'une lumière douteuse, livide, sanglote.

All^o agitato

(Rumeurs assourdies au dehors)

RAMÓN

CLOCHE au dehors

PIANO

très étouffé

All^o agitato $\text{♩} = 88$

ff *fp*

(Rumeurs)

(Rumeurs)

Meno mosso ma sempre agitato

RAMÓN

19

Et c'est à moi que l'on dit: — "Chan — — —"

Meno mosso

$\text{♩} = 80$

pp *p*

Trb.

R.

mf

- tel.^a - Com - me si, dans un ar - - - bre

simili

R.

mort, Les ros - si - gnols chan - taient en -

20

p Animando un poco

R.

- cor! - A moi qui n'ai plus de rai -

m.g. espress.

simili

R.

- son, Plus de rê - ves d'a - mour, plus

R. *cresc.*
 d'a - me, A moi dont voi - ci la chan -
cresc.

R. - son: « Ce soir, mon frère au - ra pour

R. *f* fem - me Pi - lar, la
mf *f*

R. fil - le que j'ai - mais!..."

R. A Pi - lar que Pon di - ce: «Chan -

R. - - - - te!» A mon frè - - - re Pe - dro...

poco cresc.

p

R. Cor Ang. ja - mais A moi dont, ce soir,

sfp *pp*

R. l'âme er - ran - - - te I - ra san - glo -

24

R. *f*

-ter à leur por - - - te... Ah! que le char des

25

R. *v*

morts m'em - por - tel... Ce - la vaut mieux...

simili

Poco a poco accel.

R. *pp*

S'il est ter - ri - ble D'être a - veu -

Poco a poco accel.

pp

R.

-gle, de ne sa - voir Ou vont ses pas,

26

cresc. poco a poco

R. *c'est plus hor - ri - - - ble D'è - tre mu - et et de le*

cresc. poco a poco

R. *voir, ——— De res - pi - rer leur at - mos -*

sempre cresc. ed accel. poco a poco

sempre cresc. ed accel. poco a poco

27

R. *- phè - re D'a - mour, l'es - pé - ran - ce ra -*

R. *- vi - - - e, Quand il est vain qu'on vous en - ter - -*

f sempre cresc.

mf sempre cresc.

R. *re* Puis qu'on est au cer - cueil en vi - e...

R. 28 *ff* Et c'est à moi que l'on

R. dit: "Chan -

R. *Più lento* 29 - tel Le sort ma dé - si - gné... c'est

Più lento

dim. *sf*

R.

bon. Je le u - bi,

mf

30

R.

car il ré - gen - - - te Jusqu'aux ar - - - bres,

f

R.

com - me les hom - - - mes: Il en

31

R.

est qui don - - - nent des pom - - -

f *p*

(Sombrement, tourmentant sa navaja)

R.

- - - mes... Et d'au - tres qui font

32

(Appuyant sa navaja sur sa poitrine)

R.

du char - bon. A - dieu,

33

(Il jette un regard sur les choses familières qui l'entourent. Une émotion puissante semble l'étreindre à ces aspects)

R.

cha - grins!... A -

Più lento ♩ = 84

R.

- dieu, de - meure Où j'ai pous - sé,

34

R. mau.dit du sort, A - près ceux qui sont

R. morts, A - vant ceux qui naî -

35

Accel. poco a poco

cresc.

R. - tront Et qui ne sau - ront plus mon

Accel. poco a poco

pp

cresc.

36

PILAR, au dehors.

Ra - mon!

(L'horreur de mourir dans les yeux, il laisse retomber la navaja sur la table et recule vers la fenêtre, comme aspiré par les rumeurs sourdes du dehors qui grandissent)

(Tressaillant)

R. nom!... Ah! Pi -

p cresc. poco a poco

^{mf}

R. *ff* Ra - mon!

B. *crese.* - lar!... Vi - vre!... Vi - vre!... Vi - vre!...

Con moto ♩ = 63 *ff* Dans l'escalier

R. Ra - mon!

Il ouvre la fenêtre toute grande si le ciel bleu où la vie monte plus ardente avec les joies de la fête, les cris aigus des filles et la clameur des cloches.

B. *ff* Vi - vre!... *ff* Vi - vre!...

LA VOIX (au dehors)

Sopranos *ff* Ah! Ah!

Contraltos *ff* Ah! Ah!

Ténors *ff* Ah! Ah!

Basses *ff* Ah! Ah!

Cloches Ah! Ah!

ff *Con moto*

1. I. R. S. C. T. B.

vre!...

Ah!

Ah!

Ah!

Ah!

Ah!

8

S. C. T. B.

Ah!

Ah!

Ah!

Ah!

8

SCÈNE III

PILAR, RAMÓN

*On entend passer, au dehors, une musique jouant une Bondolla.***Allegretto** ♩=112*Entrant en costume de mariée campagnarde, tout animée des joies de la fête.*

PILAR

RAMON

CLOCHES

PIANO

Musique de scène

Ra - món, il vient u - ne mu - si - que

Variante

37

P.

Pour jou - er la Ha - ba - ne - ra Nou -

Pour jou - er la Ha - ba - ne - ra Nou -

First system of a musical score. It features a vocal line at the top and a piano accompaniment below. The vocal line consists of two staves: the upper staff has the lyrics "_ vel - - - le, un air de là - bas, - - -" and the lower staff has "_ vel - - - le, un air de là - bas, - - -". The piano accompaniment is written for a grand piano, with a treble clef on the upper staff and a bass clef on the lower staff. The music includes various rhythmic patterns and rests.

Second system of a musical score. It features a vocal line at the top and a piano accompaniment below. The vocal line consists of two staves: the upper staff has the lyrics "Des co - lo - ni - - - es, en A - mé - ri - - -" and the lower staff has "Des co - lo - ni - - - es, en A - mé - ri - - -". The piano accompaniment is written for a grand piano, with a treble clef on the upper staff and a bass clef on the lower staff. The music includes various rhythmic patterns and rests.

38

P. *que... Je vais dan - ser a - vec Pe - dro,*

P. *Tra la la! A - vec*

39

P. *mon a - mour, mon no - vio! (t)*

P. *Et toi?*

P. RAMÓN

Toi?

Moi? Moi...

glissando

R. (Avec effort)

Moi, Pour la Ha - ba - ne - ra, Je

R. (Amèrement)

suis un peu vieux: j'ai vingt ans... Mais

R. (Regardant sa navaja)

je la dan - se - rai, pour - tant, A -

- vec mon "A - mour," ma "No - via..."

42

PILAR, *joyeusement surprise.*

Ta no - via?... Mais quel - le

(Appuyant sur le mot)
 Ma "No - via..."

no - via?...

mf
 Ma "No - via..."

p

Più largo ma agitato

Ra-món à sa no-via! Pe-dro! Pe-dro! Mais, comme il

(Sautant au cou de Ramón)

(Appétant)

Ra-món à sa no - via! Pe - dro! Pe - dro! Mais, comme il

(L'étreignant)

Tais-toi tais - toi, tais-toi!.

Più largo ma agitato $\text{♩} = 40$

f *p* *f* *p* *f* *p* *crese. molto*

ser - re!.. Il rêve à sa no - via!.. C'est trop!

ser - re!.. Il rêve à sa no - via!.. C'est trop!

PEDRO

(Montant l'escalier)

Tout est ve - nu de la

Allargando

Ah! Mais je suis Pi-lar... Cal-me-toi...

Mais je suis Pi-lar... Cal-me-toi...

(Plus près)
Ter-re. Tout se vend à l'Or-ve-meil.

(Étreinte de Ramón se resserre) *(Étreinte de Ramón se resserre plus encore)*

Tais-toi...

String. **Allarg.** **String.**

p *f*

L'amour te rend fou, je t'as-sure...

L'amour te rend fou, jet'as-sure...

(Encore plus près)
Tout est mangé du So-leil. Tout est vain-cu par l'A-

String. **Allarg.**

mf *ff*

44

P. *Allons, Ramón!.. Ce n'est que moi J'étouffe...*

Pe. *_mour. Tout est vain.*

R. *Tais-toi...*

(L'étreinte de Ramón se resserre toujours)

String. *Allarg.*

P. *Je meurs, si ce la du re... Ah!*

Pe. *_cu par l'Amour. Tout est vaincu par l'Amour. Ma*

R. *Tais-toi...*

String. *Allarg.*

p < ff

p

ff

PILAR, PEDRO, RAMÓN

All^{to} vivace (Courant à Pedro)

PILAR Ra - món a la sien - ne!

PEDRO no - vial...

RAMÓN

PIANO **All^{to} vivace** ♩ = 126

45 PEDRO (Enlaçant Pilar)

Ah? Le nom de la belle en - fant, Ra - món.

PIANO *p*

Agitato RAMON, avec exaltation.

El - le se nom - me: Chair!... El - le se nom - me: Sang!

PIANO *sf*

46 R. *cresc.* Cédez

El - le se nom - me: Mien - - - ne!... Je l'ai com -

PIANO *cresc.* Cédez

R. **47** Tempo

-pris à l'instant cher Où j'ai voulu me fondre en elle... Oh! re-

f

R. **48** Tempo

-prendre, faire éternel - le Cette minute!... Oh!... m'en faire, Me-

cresc. *mf* *cresc.*

(Mettant les mains sur sa face comme pour ne plus les voir)

R. **48** String. *dim.*

perdre en son être de femme!... Fermer les yeux et ne plus les ou-

f *String.* *dim.*

R. *mf* *dim.*

-vrir, Et, le cœur dans le cœur, nous baiser l'a-

mf *dim.*

PEDRO

A Presto

Tu l'aimes donc bien, ton a - man - te?

me. Plus

B Meno, ma sempre con moto

(Embrassant Pilar)

Callar! (1) Que ce - - ci te dé -

que tu n'as ja - mais ai - mé.

Meno, ma sempre con moto $\text{♩} = 46$
(Une ♩ vaut une ♩ de la mesure précédente)

Ped. Ped. *

PILAR

(Enthousiaste)

Aimer plus que lui? — Ça, — ja -

men - te. Stein - - gen - - do

esce. *mf*

Ped. Ped. Ped. Ped. *

(1) Traduction: Tais-toi.

P. *do re.*
(Concentri)

R. Tu compren - dras ce - la - plus tard.

Ped. Ped. Ped. Ped.

E PILAR
Vivo (Tempo di jota) (Esquissant un pas)

L'ai - mes - tu plus que la jo - ta? (1)

Vivo (Tempo di jota) $\text{♩} = 72$

f p Ped. Ped.

A tempo (Con moto)

RAMÓN (Suppliant) *mf*

Sais-tu comment - je t'... com - ment - j'ai - me?

A tempo (Con moto)

p *ff* *mf* Ped. tre corde

(1) J gattural espagnol.

F Tempo di marcia viva

E. *f* Plusqu'une bel - le cor - ri - da? *(Bausant furieusement les épaules)*

R.

*Tempo di marcia viva
bien rythmé*

f

Con moto PEDRO *Poco più largo* *(Se signant)*

Plus, — si ce n'était blas - phè - me,

R.

Con moto *Poco rit.* *Poco più largo*

f

Ka!

G *Con moto, agitato*

Pe. Que la Redempci - - ón?(1)

R. *ff* Assez! je sors... car c'est un mauvais thè - me

Con moto, agitato

f *sec*

Ped. *f* *

(1) Prononcer Redempción en blaisant le c et en faisant sonner l'n final.

II **Con moto** ♩=120 *sempre più cresc. ed accel. all' fino del tempo*
(Etreignant Pilar)

Pe. Je sais que je l'ai - me

R. que nous discutons là.

(Ramón descend les premières marches de l'escalier, mais remonte bientôt, ne pouvant quitter des yeux les deux fiancés... Il ôté, hagard, il recule vers la gauche obs-

cure de la salle où il s'affale sur un banc, glisse à terre, en bête blessée, caché par l'amas des meubles en désordre)

Pe. plus — que la Ter-re, — Plus qu'un pre - mier bai - ser

simili

Pe. d'hy - men, Plus qu'un der - nier bai - ser de

Pe. mè-re, — Plus que la Vier - ge del Car-men,

I

Pe. Plus que l'Or qui nous dés-ho - nore, Plus que la nais -

Pe. - san - ce du Jour Plus que le So - leil qui dé -

Pe. Cédez - vo - re Et plus que l'in - vin - cible A -

Pe. A tempo *sf* - mour.

sf Ped.

Au dehors, la Rondalla repasse. Les gens quittent les balcons pour descendre sur la place.

Allegretto

PILAR

49

O - lé! ——— voi - ci la Ron - dal - la! ⁽¹⁾ ——— la Ron -

Sopranos

O - lé! ——— O - lé! ——— O - lé! ———

Contraltos

O - lé! ——— O - lé! ——— O - lé! ———

Ténors

O - lé! ——— O - lé! ——— O - lé! ———

Basses

O - lé! ——— O - lé! ——— O - lé! ———

C. *pizz.*

Allegretto
tr (En scène)

ff

f

f

ff

ff

tr

(1) Prononcer: Rondailla. Bande de musiciens.

(Elle veut s'élancer dehors)

E: *dal - la!*

PEDRO, *la retenant.*
 Reste i - ci, pa-lo-ma mi - a!⁽¹⁾

S: Haba -

C: Haba -

T: Haba -

B: Haba -

p

sf

(1) Traduction: Ma colombe.

(Les yeux ravis)

P. Non, _____ Viens dan -

Pe. Res - te! _____ Res - te! _____

- ne - ra! _____

- ne - ra! _____

- ne - ra! _____

- ne - ra! _____

sf *p*

Musique au dehors *f* *f*

P. *ser* ————— *la Ha - ba - ne - ra!*
 (Montrant la porte de gauche)
 Pe. ————— *Viens voir*

(S'échappant dans l'escalier avec de grands éclats de rire)

P. ————— *Non* ————— *on vien - dra - it cri -*
 Pe. *no - tre jo - li cuar - to. (t)* —————

Sopranos *ff* *Ha - ba - ne - ra!*
 Contraltos *ff* *Ha - ba - ne - ra!*
 Ténors *ff* *Ha - ba - ne - ra!*
 Basses *ff* *Ha - ba - ne - ra!*

p *sf*

(Dans l'escalier)

er! « C'est trop tôt! C'est trop

p

The first system of the musical score consists of three staves. The top staff is a vocal line in treble clef with a 2/2 time signature. It contains the lyrics "er! « C'est trop tôt! C'est trop". The middle two staves are piano accompaniment in bass clef, with a piano (*p*) dynamic marking. The piano part features a rhythmic pattern of eighth and sixteenth notes.

tôt! »

PEDRO, préparant plaisamment un élan exagéré. *(Il s'élançe derrière Pilar)*

(1) San - gre de Di - os!

f *p* *cresc.*

The second system of the musical score consists of three staves. The top staff is a vocal line in treble clef with the lyrics "tôt! »" and "PEDRO, préparant plaisamment un élan exagéré. (Il s'élançe derrière Pilar)". The middle staff is a vocal line in treble clef with the lyrics "(1) San - gre de Di - os!". The bottom two staves are piano accompaniment in bass clef, with dynamic markings *f*, *p*, and *cresc.*. The piano part continues with a rhythmic pattern similar to the first system.

SCÈNE V
PEDRO, RAMÓN

51

(A Ramón)

Pe. D'ou sors-tu donc, _____ toi? _____

RAMÓN, entre Pedro et l'escalier.

Hal - te-là... Lais - se-la...
Cloches au dehors *b₂*

p cresc.

Pe. Ho - là! _____ Ho - là! _____

R. Lais - se-la... Lais - se-la... *b₂*

p

Orch. *p*

PILAR, *ad libitum*

ff

Pe_dro! Pe_dro! viens donc,

Mais qu'as-tu donc?..

Tu ne passe_ras pas... Je ne sais pas...

Sopranos

ff

Ha_ba - ne - ra! Ha_ba - ne - ra! Ha_ba -

Contraltos

ff

Ha_ba - ne - ra! Ha_ba - ne - ra! Ha_ba -

Ténors

ff

Ha_ba - ne - ra! Ha_ba - ne - ra! Ha_ba -

Basses

ff

Ha_ba - ne - ra! Ha_ba - ne - ra! Ha_ba -

Con moto $\text{♩} = 100$

Pe_dro! _____ viens donc, Pe_dro! _____

(S'animant, moqueur) *(Le bousculant)* *(Exaspérée)* **f**
 Il est saou! Ah! Va-t'en! Ca -

Pas un seul pas... Comme on voudra... D'a - bord on s'entendra...

S. - ne - ra! _____ Ha - ba - ne - ra! _____ Ha - ba - ne - ra! _____ Ha -
 A. - ne - ra! _____ Ha - ba - ne - ra! _____ Ha - ba - ne - ra! _____ Ha -
 T. - ne - ra! _____ Ha - ba - ne - ra! _____ Ha - ba - ne - ra! _____ Ha -
 B. - ne - ra! _____ Ha - ba - ne - ra! _____ Ha - ba - ne - ra! _____ Ha -

sp

(S'exaspérant)

P. ————— Pe_dro! ————— Pe_dro! Pe_dro! —————

(Envoyant rouler Ramón contre la table)

F. — nal — la!.. (1) Bur — ra — cho!.. (2) Bru-to!.. (3)

(Halotant sourdement) *ff* *(Redoublant de fureur)*

R. Ah!.. Ah!.. Ah!..

S. *ff* — ba — ne — ra! Ah! —————

M. *ff* — ba — ne — ra! Ah! —————

T. *ff* — ba — ne — ra! Ah! —————

B. *ff* — ba — ne — ra! Ah! —————

fp *cresc.* *f* *f*

(1) Prononcer: Canaille.

(2) Prononcer: Bourracho. (Irrogne)

(3) Prononcer: Brouto. (Brute)

P.

Pe. *(Il s'élançait dans l'escalier)* *(S'éroulant dans l'escalier)*
Burro! (1) **Ah!** Pi - lar!.. Pé - re!.. Mise -

R. **Ah!**

S. Habane - ra! Haba - ne - ra! Habane - ra!

C. Habane - ra! Haba - ne - ra! Habane - ra!

T. Habane - ra! Habane - ra!

B. Habane - ra! Habane - ra!

Tombant, avec un mauvais râle, juste la main sur la navaja restée sur la table. *Ramón se redresse violemment et, rejoignant Pedro dont on aperçoit encore le haut du corps dans l'escalier, le frappe de la navaja entre les deux épaules.*

sec
ff

(1) Prononcer: Bourro. (Ane)

Sur la place, au milieu des rires, des cris joyeux, la musique attaque une Habanera; on entend la foule en piétiner le rythme.

Ramón est demeuré debout sur le bord de l'escalier, stupide, fixant l'endroit où Pedro a dû tomber et comprenant à peine que ce n'est pas un simple coup de poing qu'il a donné, en voyant la navaja restée dans sa main crispée, armée par le Mauvais Sort. Puis il recule, comme devant une vision, chacun de ses mouvements correspondant à ceux de son frère qui remonte, sans doute, l'escalier en se traînant...

Tempo di habanera

Pe. - ra - ble!..

Tempo di habanera $\text{♩} = 66$

p *simili*

53 *f* *p*

PEDRO, dont une main, puis un bras, puis la tête reparaissent d'abord en haut de l'escalier.

54

Lâ - - -

f *mf*

(Il émerge encore; Ramón recule)

(Presque avec pitié)

Pe. - che!.. Ton frè - re!.. Pauvre dia - ble!..

p *mf*

PI-LAR, *du dehors, avec plus d'impatience.*

Ce n'est pas gen - til, mon Pe - dro, De m'abandon -

55

- ner ain - si!
PEDRO, *avec un affreux sanglot de regret, presque en râle.*
Oh! Pi - lar!..
1^{er} COMPÈRE, *au dehors.*
C'est un mor - ceau de fil - le

(Se ranimant, sous l'empire d'une idâe subite, et fixant Ramon)

Ah! c'est a - bo - mi - na - ble!.. C'est à!.. Je comprends...
à!.. De belles
2^e COMPÈRE, *au dehors.*
Min - ce di - ci...

PILAR, du dehors.

Pe - dro!_

tu l'ai - mais.

hanches... Et puis, de ça, hé?

Et puis, de ça, hé?

Et puis, de ça, hé?

Crou-pe ner - veu - se!.. Et puis, de ça, hé?

Va - fi - nir

Pe - dro, la dan - se Va fi - nir!

Ah!.. Pi - lar!..

cresc. *cresc.*

57

P.

Pe. *(Dans les derniers frissons)*
Ah!.. Pi - lar!.. Ra - mon... sa - che

4^e C. COMPÈRE, au dehors.
Pour Pe - dro... ah!

58

Pe.
bien: A - près un an, moins un jour, de si - len - -

4^e C.
ah! que de nuits blan - ches!

59

Pe.
- ce, Au soir, ma For - - - me re - vien - dra.

1^{er} COMPÈRE, au dehors.
Je donne - rais... tiers...

Pe.  **ff** A - lors ton cœur re - con - naî - tra Les sons de
 1^{er} C.  **ff** 3 un douro!..
 2^e C.  **f**
 3^e C.  **mf**
 4^e C.  **p**

PILAR, dans l'escalier.  **ff** Pe - dro! la
 Pe.  (Il meurt. Ramón sort par la porte basse)
 1^{er} C.  **f** la Ha - ba - ne - ra...
 2^e C.  **f** Quel heu - reux!
 3^e C.  **f** Quel heu - reux!
 4^e C.  **f** Quel heu - reux!
 Les 4 COMPÈRES, au dehors.  **f** Quel heu - reux!
 3^e C.  **f**
 4^e C.  **f**
 5^e C.  **f**
 6^e C.  **f**
 7^e C.  **f**
 8^e C.  **f**
 9^e C.  **f**
 10^e C.  **f**

P.  **Vivace** danse est ter - mi - né - - - e! Du sang?.. Du sang!..
 1^{er} C.  **Vivace**
 2^e C.  **Vivace**
 3^e C.  **Vivace**
 4^e C.  **Vivace**
 5^e C.  **Vivace**

SCÈNE VI

PILAR, Le VIEUX et la Foule

*(Apparaissant,
d'une voix étranglée)**(Elle s'arrête au bord de l'escalier, comme
paralysée un instant)*

P.

Ah! Pe - dro? —

61

(S'élançant vers Pedro) (1)

P.

Qui t'a fait ça?

1^{er} Quel heu.

2^e Quel heu.

3^e Quel heu.

4^e Quel heu.

Les 4 COMPÈRES, au dehors.

(1) Ces signes indiquent les rythmes et les hauteurs approximatives des exclamations non chantées de Pilar

*(Alfonce, courant a la fenetre)**fff*

1.  *Il est tom - bé!.. Pe - dro... mort...*

1^{er}  *- reux!*

2^e  *- reux!*

3^e  *- reux!*

4^e  *- reux!*



1.  *là... Maudit le jour où je suis né - - - e! Ra -*




P.

mon, on a tué ton frère

P.

(Revenant à Pedro) *(Elle tombe sur le corps, le tête, l'embrasse, avec égarement...)*

re! Di - os! Di - os!

P.

Di - os! Di - os! Di -

Un HOMME *(Entrant)*

Qui donc se déses-

63

P: *- os!..* *Di - os!..*
Un 3^e, même jeu.
 (Réculant devant le cadavre) *Un autre, même jeu.* *Hé?..*
- père? Oh!.. Quoi?.. oh!..

64

P: *Di - os!..*
 FEMMES *Une FEMME, entrant et tombant sur les genoux.*
 (1) *Vir - gen san - ti - si - ma!*
 HOMMES *Un autre*
Ah! _____ De
Un 4^e 1^{er} Homme
Bles - sé? Mort.

(1) G dur pour Virgen; S dur pour Santissima (Santissima)

(1) *Exclamations diverses* (1)

FEMMES

Oh! Là!.. qui là tu -

HOMMES

Pai - de Com - ment?

Une VOIX, dans l'escalier. Ah! Tout rai - del!..

Par i - ci... (La foule envahit la salle)

(65)

PILAR

Di - os!..

Une petite FILLE, (2) accrochée à une vieille.

Aï - eu - - - le!.. Aï - eu -

Le VIEUX, entrant, presque aveugle, les mains dans le vide, soutenu par des amis. *ff* Mon fils!..

FEMMES

- é?

HOMMES

C'est fort!.. Un Homme, brutalement.

A la por - te, les fem - mes!..

(1) Chacune de ces exclamations faite par une personne différente.

(2) Une enfant de 5 à 6 ans environ.

66

le!..

Laissez - moi le tou - cher!.. Ce

une p. f. le V. Aï - eu - le!..

sont des men - son - ges in - fâ - mes!.. Il n'est pas mort...

67

PILAR, se frappant la poitrine.

Oh! m'ar - racher Le cœur!..

Aï - eu - le!..

P. C'est vrai, père, il n'est

une p.F. Ai - eu - - - - - le!..

The first system of the musical score consists of five staves. The top staff is the vocal line for the male voice (P.), with lyrics "C'est vrai, père, il n'est". The second staff is the vocal line for the female voice (une p.F.), with lyrics "Ai - eu - - - - - le!..". The third staff is a single melodic line for the piano. The fourth and fifth staves are the piano accompaniment, with the right hand playing a triplet of eighth notes and the left hand playing a steady bass line.

P. plus... Prends sa main, tiens...

une p.F. Ai - eu - - - - - le!..

Le VIEUX

Ah!.. Qu'elle est

The second system of the musical score consists of five staves. The top staff is the vocal line for the male voice (P.), with lyrics "plus... Prends sa main, tiens...". The second staff is the vocal line for the female voice (une p.F.), with lyrics "Ai - eu - - - - - le!..". The third staff is a single melodic line for the piano, with the text "Le VIEUX" below it. The fourth and fifth staves are the piano accompaniment, with the right hand playing a triplet of eighth notes and the left hand playing a steady bass line. The lyrics "Ah!.. Qu'elle est" are placed between the piano and vocal staves.

le
V.

froi - del..

bien marqué

PILAR

(Sanglotant)

Pè - - -

(Tâtant le corps)

le
V.

Il est mouil - lé...

P.

- re, il a plu Par - tout de son sang...

68

(Par la fenêtre, des gens font signe
aux musiques de se taire)

Une FEMME

(S'agenouillant)

le V. *(Se laissant choir sur le corps de son fils)*

Ah!..

Roi de La

69

La petite FILLE

1^{re} FEMME Aï..

Ter - re, roi du Ciell..

2^e FEMME (S'agenouillant)

Sang di - -

3^e FEMME (S'agenouillant)

Moisson D'or!..

PILAR et les autres Femmes. *p*

O - ra pro no - bis.. O - ra pro no - bis..

Le VIEUX et les autres Hommes. *p*

O - ra pro no - bis.. O - ra pro no - bis..

1^{re} F. *cu - le!*

2^e F. *Rece - vez son*

vin!

4^e FEMME, *s'agenouillant.*
(1) *Je - sus!*

5^e FEMME *(S'agenouillant)*
(2) *Vir - gen! —*

6^e FEMME *(S'agenouillant)*
Priez pour lui...

1^{es} F. *O - ra pro no - bis.. O - ra pro no - bis.. O - ra pro no - bis..*

2^{es} F. *O - ra pro no - bis.. O - ra pro no - bis.. O - ra pro no - bis..*

(1) *Jesous avec le J dur espagnol (jota)*(2) *Avec le G dur*

SCÈNE VII

Les mêmes, RAMÓN et 2 Hommes

PILAR

O-ra pro no - bis.. O-ra pro no - bis.. O-ra pro

Le VIEUX

O-ra pro no - bis.. O-ra pro no - bis.. O-ra pro

1^{re}
F.

A - - - me.

5^e
F.

Re-ce - vez son â - - - me.

1^{er} HOMME

(4) De pro - fun - dis.

*(Deux hommes entrant avec Ramón qu'ils soutiennent)*2^e HOMME

(4) De pro - fun - dis.

3^{es}
F.

O-ra pro no - bis.. O-ra pro no - bis..

1^{es}
H.

O-ra pro no - bis.. O-ra pro no - bis..

(4) Prononcer: Profoundis.

(Pilar et Le Vieux continuent, hâlés, leur murmure rauque)

P.
no - bis... O - ra pro no - bis.. O - ra pro no - bis..

V.
no - bis... O - ra pro no - bis.. O - ra pro no - bis..

La petite FILLE

Aï - eu - - - - - le!..

1^{er} H.
A - - - men! On te venge -

2^e H.
A - - - men! Du cou - ra - ge...

(Toutes et tous, abattus sur les genoux, les épaules écrasées par l'impression du malheur, se signant, avec des gestes vifs et répétés, au front, à la bouche, à la poitrine, en frottant par un baiser passionné sur la main, préférablement sur le pouce)

Toutes les FEMMES
A - - - men!

A - - - men!

Tous les HOMMES
A - - - men!

A - - - men!

Piano accompaniment for the entire section, featuring a steady bass line and a more active treble line.

E. O - ra pro no - bis.. O - ra pro no - bis..

le V. O - ra pro no - bis.. O - ra pro no - bis.. Ra -

1^{er} H. - ra..

2^e H. Sois fort _____ pour les conso - ler, Ra - món...

La petite FILLE

Aï - eu - - le!

(Relevant la tête et tendant les bras autour de lui pour saisir son fils survivant qui recule devant les mains ensanglantées de son père)

le V. món?.. _____ C'est toi?.. _____ Ri - - - te - - -

voï - - - le cri - me

Ri - - - te

la p. E. Aï -

le V. mi - - - - - to

Dont ton pau - vre frère est vic - ti - mel.. Ra - món... ———

The first system of the musical score consists of three staves. The top staff is the vocal line for the soprano (la p. E.), which begins with a rest and ends with a fermata on the note 'Aï'. The middle staff is the vocal line for the tenor (le V.), which contains the lyrics 'Dont ton pau - vre frère est vic - ti - mel.. Ra - món...'. The piano accompaniment is shown in two staves at the bottom, with a rhythmic pattern of eighth notes in the right hand and a simple bass line in the left hand.

la p. E. **Più largo**

le V. eu - - - - - le!.. Aï - eu - - - - - le!..

Ra - món... ——— Ra - - - - - món, si tu es bien mon

Più largo $\text{♩} = 40$

The second system of the musical score consists of three staves. The top staff is the vocal line for the soprano (la p. E.), which contains the lyrics 'eu - - - - - le!.. Aï - eu - - - - - le!..'. The middle staff is the vocal line for the tenor (le V.), which contains the lyrics 'Ra - món... ——— Ra - - - - - món, si tu es bien mon'. The piano accompaniment is shown in two staves at the bottom. The tempo marking 'Più largo' is present above the piano part, and a tempo indicator '♩ = 40' is shown below the piano part.

le V. fils, ——— Si tu es de ce même sang Qui l'a - ni - mait, cet in - no -

The third system of the musical score consists of two staves. The top staff is the vocal line for the tenor (le V.), which contains the lyrics 'fils, ——— Si tu es de ce même sang Qui l'a - ni - mait, cet in - no -'. The piano accompaniment is shown in two staves at the bottom, continuing the rhythmic pattern from the previous systems.

le V.
 cent A l'âme pu - re comme un lys. Tu fe - ras ton br - avant

PILAR

(Se relevant, les poings serrés)

le V.
 - sant Tu poursui - vras l'assas - sin, sans Trê - ve... Ra - môn!

P.
 - môn, si tu es bien son fils... Tu fe -

le V.
 — Si tu es bien mon fils, Si tu es de ce même sang

74

P. *cre*
 - ras ton bras tout puis - sant, Tu poursui - vras l'assas - sin sans
 le V. *cre*
 Tu fe - raston bras tout puis - sant, Tu poursui - vras l'assas - sin sans
 P. *cre*
 le V. *sf*

P. *scen*
 Trè - ve, Ra - món, Ra - món, si tu res - sens Sa mort, —
 le V. *scen*
 Trè - ve, Ra - món, Ra - món, si tu res - sens Sa mort, —
 P. *scen*
 le V. *sf*

75

P. *do* *ff*
 l'Autre — en su - bi - ra cent!.. Réponds!.. Ramón! Ramón!
 le V. *do* *ff* *(Saisissant Ramón)*
 l'Autre — en su - bi - ra cent!.. Réponds!.. Ra - món! Ra -
 P. *do*
 le V. *sf*

P.
RAMÓN

(Avec un hoquet tragique) *(Ramón recule avec horreur, entraînant le Vieux qui trébuche mais s'agrippe encore à lui)*

le V.
- món! Tiens, sens!..

La petite FILLE

(Elle cache sa tête dans le sein de la vieille)

Ai - eu - - - le!

FEMMES

Ah!

HOMMES

La FOULE, frissonnant.

Ah!

Ah!

Ah!

le V.
Sans Re - pos... à ja - mais... Tu poursui -

76

PILAR

sf

le V. *sf* Ju_re -
 _vras no_tre ven - gean - - - ce... Ju_re - le!... Ju_re -

77

P. le!...
 La petite FILLE *sf* Aï - eu - - - le!
 RAMÓN, bondissant en arrière, au contact, essuyant son front et voyant le sang sur sa main
 Je le ju - - - rel.. (Douloureusement) (Il applique ses deux mains sur le front de Ramón où elles restent imprimées en rouge)
 le V. le!... Ton cœur ba - lan - ce?.. *sf*
 FEMMES Ah! *sf*
 La FOULE, avec horreur. Ah! *sf*
 HOMMES Ah! *sf*

(Répétant, hébété, presque absent)

Lento

R. Je le ju - re... *Silence pendant lequel on jette un linceul sur le cadavre. Glas, sanglots.*

les F. Comme ils s'ai -

les H. Comme ils s'ai -

Comme ils s'ai -

sec

Lento

78

La petite FILLE, que la vieille entraîne en lui couvrant la tête.

Aïeu - - le!

les F. - maient!

les H. - maient!

- maient!

RIDEAU

sfpp *pp*

Fin du 1^{er} Acte.

ENTR'ACTE

Largo $\text{♩} = 40$
doloroso ed appassionato

PIANO

The musical score is written for piano and consists of five systems of music. Each system contains two staves (treble and bass clef) with various musical notations including notes, rests, and ornaments. Performance instructions and dynamics are indicated throughout the score:

- System 1:** Starts with a piano (*f*) dynamic. Includes a pedal instruction (*Ped.*) and a fermata.
- System 2:** Features a piano (*p*) dynamic and a fermata. A dotted line with the number 8 indicates an 8-measure rest.
- System 3:** Marked with a first ending bracket (1). Includes the instruction *attaquez* and dynamics *marcato*, *m.d.*, and *m.g.*. It features triplets and a second pedal instruction.
- System 4:** Includes the instruction *espress.* and dynamics *m.g.*. It features triplets and a third pedal instruction.
- System 5:** Marked with a second ending bracket (2). Includes the instruction *cresc.* and dynamic *m.g.*. It features a fermata and a final pedal instruction.

First system of musical notation. It consists of a grand staff with three staves: two treble clefs and one bass clef. The music features complex rhythmic patterns with many sixteenth notes and slurs. Dynamic markings include *ff* and *m.g.* (mezzo-gusto). Pedal markings are present at the bottom of the system.

Second system of musical notation. It continues the piece with similar rhythmic complexity. Dynamic markings include *ff* and *f*. There are also triplet markings (3) over some notes.

Third system of musical notation, starting with a boxed number '4'. It features a variety of dynamics including *m.d.* (mezzo-dolce), *dim.* (diminuendo), *m.g.*, and *mf*. Triplet markings (3) are used throughout.

Fourth system of musical notation. It continues with dynamic markings of *m.g.* and *dim.*. The rhythmic patterns remain intricate with many slurs and accents.

Fifth and final system of musical notation. It concludes the piece with dynamic markings of *p* (piano) and *pp* (pianissimo). A *perdendosi* (fading away) marking is used to indicate the end of the piece.

RECUERDOS

(SOUVENIRS)

Un coin de patio⁽¹⁾ sous une lune d'automne.

Deux galeries superposées vont rejoindre, au fond, un mur oblique et très haut, percé d'une porte voûtée où brûle un falot devant une vierge barbare.

Ce mur étend son ombre sur la plus grande partie de la scène, ne conservant au tableau qu'une mince bande de ciel nocturne.

Le Vieux, endormi, Pilar, tristement absorbée, avec, entre eux, Ramón à l'expression de fatigue lamentable, sont assis près d'un brasero dont la lueur les éclaire sourdement, indiquant plus faiblement d'autres personnages derrière lesquels il n'y a plus que des silhouettes vagues dans la nuit.

Un jeune homme, à côté d'un homme entre deux âges, contemple avec pitié le groupe malheureux qu'une même pensée semble unir par les mains, et, de temps en temps, interroge du regard son voisin, lequel, alors, met un doigt sur sa bouche...

A la galerie supérieure, un fiancé aragonais courtise sa fiancée dans une tache de lune.

Décor sobrement composé, avec de grands plans.

Effet noir et blanc.

Ciel gris-froid.

⁽¹⁾ L'atrium des maisons d'Espagne; la cour où l'on se réunit pour prendre l'air.

ACTE II

RECUERDOS

(SOUVENIRS)

*Si la señora veut entendre?
Ma guitare a six nerfs au cœur:
Un rit, quatre ont la voix très tendre,
Et le plus grave vous fait peur.*

SCÈNE I

PILAR, RAMÓN, Le VIEUX,
Puis 3 Voix et la Voix de Pedro à la cantonade.

Andantino

PILAR

RAMÓN

Le VIEUX

VOIX de PEDRO

1^{re} VOIX

2^e VOIX

3^e VOIX

Von

pp

Andantino $\text{♩} = 40$

PIANO

espress.

pp

1

Cor ang.
p *espress.*

2

RIDEAU

3

Musical score for section 3, featuring piano accompaniment with treble and bass staves. The music is in 3/4 time and D major. It consists of a single system with four staves: two for the piano (treble and bass) and two for the vocal line (treble and bass). The vocal line is mostly rests, with some notes in the final measure.

4 RAMÓN, *profondément songeur.*

Musical score for section 4, featuring vocal line and piano accompaniment. The music is in 3/4 time and D major. It consists of two systems, each with four staves: two for the piano (treble and bass) and two for the vocal line (treble and bass). The vocal line has the following lyrics: "A-près Un an, — moins un jour, — de si - len -". The piano accompaniment features a rhythmic pattern of eighth and sixteenth notes. The second system includes the instruction "C.A. *espress.*" and a dynamic marking "P".

PILAR

Musical score for section 5, featuring vocal line and piano accompaniment. The music is in 3/4 time and D major. It consists of two systems, each with four staves: two for the piano (treble and bass) and two for the vocal line (treble and bass). The vocal line has the following lyrics: "(A Pilar) Bien près... Un an de - ce... Un an bien - tôt, Pi.lar?". The piano accompaniment features a rhythmic pattern of eighth and sixteenth notes. The second system includes a dynamic marking "P".

5

P. *_main. (Avec effroi, vivement)* Oui... Pen - se Com -

R. Demain?...

C.A.

P. *_me le temps pas - se!...* (*Ramón enfouit sa tête dans ses mains*)

espress.

C.A.

6

Un Jeune Homme, désignant Ramón à un Homme entre deux âges.

Mon père, Comment le conso - ler?...

6bis

L'Homme entre deux âges, après avoir réfléchi.

Se tai - - re.

PILAR 7 (Tristement)

Le VIEUX, se réveille en soupirant. (Hochant la tête) De -

Un an pas - sé, demain.

p sosten.

P. 8

- main... Demain,

RAMÓN (Frisonnant)

De - main!..

pp

Variante

an pas_sé, de - puis la fête - Hor - ri - ble... —

Un an passé, de - puis la fête - Hor - ri - ble... —

sf

RAMÓN

9

De - main!.. —

Le VIEUX

(A Ramón)

Hélas! mon fils, ta main Ne nous a

p poco cresc.

10

f **Animando**

pas vengés... La bê - te Fé - roce — est sau - ve du ga - rot, Et nous

f **Animando**

mf sempre cresc.

le V.
seuls buvons le ca - li - cel.. Qu'im - por - tel.. Elle échappe au bour - reau, Mais

11

RAMÓN

*(Comme excédé de souffrance)**f*

le V.
Dieu lui pré - pare un sup - pli - ce, Je le sens...

Ah!

espress.
C. A. *mf*

R.
Ah! — taisez-vous, pè - re... Il est nuit... et ja - mais je ne dors!.. Tou -

meno f

f

poco dim.

12

Agitato

*meno f**(D'une voix pâle)*

R.
-jours je vois Pedro... par ter - re... Dans le sang... tordu... ver - di... — mort...

Agitato

13

LE VIEUX

(Amèrement)

f *mf* *espress.*

Et tonserment?.

Bonheurs, malheurs...

Va, rien ne compte, tout s'ef-

Musical score for 'LE VIEUX' featuring vocal lines and piano accompaniment. The piano part includes chords and arpeggiated figures.

PILAR

(Au Vieux, désignant Ramón)

Ah!

sa pauvre fa - ce...

Ne dit-elle pas ses dou-

le
V.

-fa - ce A-vec le Temps...

Musical score for 'PILAR' featuring vocal lines and piano accompaniment. The piano part includes chords and arpeggiated figures.

14

Allarg.

leurs?

RAMÓN

De - main... —

(A Pilar, plus amèrement encore)

Va, mon enfant, va... tout s'effa - - ce...

Allarg.

Musical score for 'RAMÓN' featuring vocal lines and piano accompaniment. The piano part includes chords and arpeggiated figures with dynamic markings like *mf*, *p*, *pp*, and *dim.*

Très calme et expressif

(A Ramón tendrement)

15

P. *p* De main... Nous i - rons lui por - ter des

Von solo

Très calme et expressif $\text{♩} = 52$

p

16

Variante

P. tom - be Aux

fleurs, Ra - món... A - vant que la nuit tom - be Aux campôsan - tos viens,

17

*pppp**(Très tendrement)*

P. *pp* *ppp* *pppp*

demain... Nous senti - rons frémir sa tombe, Savaixme di - re: "Prends sa main."

1^{re} VOIX, derrière la porte. (4)

Ma

(4) La 1^{re} Voix sera plus près de la porte que les deux autres.

All^o scherzando, con fuoco ♩ = 76

PILAR

Des gueux

Des gueux

RAMÓN

(Sursautant)

Qu'est - ce?.

Qu'est - ce?.

main...

Ma main...

2^e VOIX, derrière la porte.*mf* >

Ga - re!..

Ga - re!..

3^e VOIX, derrière la porte.*mf* >

Ga - re!..

Ga - re!..

All^o scherzando, con fuoco

18

que le vent mord.

que le vent mord.

énergique et bien scandé

Ma main n'est pas blanche, Ga - re!.. Le Mauvais Sort nous sé -

Ga - re!..

Ga - re!..

1^e V.  -pa - re! Je cours é - ter - nel - le - ment; — La belle est

2^e V.  Ga - re!.. Ga - re!..

5^e V.  Ga - re!.. Ga - re!..



1^e V.  feuil - le, je suis — vent. Je cours é - ter - nel - le - ment; — La belle est

2^e V.  Ga - re!..

5^e V.  Ga - re!..



RAMÓN

(Au domestique)

Le VIEUX *(A un domestique)* Prends

Va voir.

1^{re} V. feuil - le, je suis vent. Ga - rel..

2^{de} V. Je suis vent. Ga - rel..

3^{de} V. Je suis vent. Ga - rel..

PILAR *(A Ramón)* Bien sûr, de ces

Bien sûr, de ces

R. gar - del.. Prends gar - del.. **20**

1^{re} V. *(Insistant)* Vas - y, sors. Ga - rel..

2^{de} V. Ga - rel..

3^{de} V. Ga - rel..

simili *cresc.*

1. vieux aux yeux morts, Ca - ma - ra - des
 vieux aux yeux morts, Ca - ma - ra - des du Mauvais Sort.

Trb.

21

RAMÓN, avec un frisson.

sec

1^{re} VOIX Le mauvais sort!..

2^e VOIX Tu vo - les vers

3^e VOIX Ga - rel.. Ga - rel..

Ga - rel.. Ga - rel..

22

ff

1^e V. lui, barba - rel.. - Le mauvais sort nous sé - pa - rel.. - Vois:

2^e V. Ga - rel..

3^e V. Ga - rel..

(Sur un ton joyeux)

1^{re} V. j'ai tu - é ton a - mant... J'ai la main rou - ge de

1^{re} V. sang... Vois: j'ai tu - é ton a - mant, J'ai la main rou - ge de

2^e VOIX Ga - rel.. Rou - ge de

3^e VOIX Ga - rel.. Rou - ge de

23

RAMÓN


(Troublé)

1^{re} V. As - sez!.. Chassez - les!..

2^e V. sang!..

3^e V. sang!..

4^e V. sang!..

Variante 

PILAR

Qui frap - pe ?

Qui frap - pe ?

Quel - le ra - ce!..

(D'une expression lamentable)

Coups frappés dans la porte. *(On frappe et l'on gratte à la porte)*

Se - rio - res,

tâchez Denous ai -

Hautb. P^{te} Fl.

pp

$\text{♩} = \text{♩}$ du mouvt précédent $\text{♩} = 60$

pp

24

- der...

La faim ter - ras - se!..

Tout le jour — nous avons marché...

Ouvrez,

Variante

PILAR

(Allant pour ouvrir)

Pau_vres!

Musical staff for Pilar's vocal line, showing notes and rests.

RAMÓN

Pauvres!

(Avec effroi, retenant Pilar)

Musical staff for Ramon's vocal line, showing notes and rests.

La VOIX de PEDRO, derrière la porte.

N'ouvre pas...

Musical staff for Pedro's voice, showing notes and rests.

Ramón!

1^o
V.

Musical staff for the first violin part, showing notes and rests.

et Dieu vous le paiera.

Musical staff for the second violin part, showing notes and rests.

Musical staff for the piano accompaniment, showing chords and rests.

Musical staff for the piano accompaniment, showing chords and rests.

Musical staff for the piano accompaniment, showing chords and rests.

Musical staff for the piano accompaniment, showing chords and rests.

Musical staff for the piano accompaniment, showing chords and rests.

Variante

(Tristement)

Ils ont faim!

P.

Musical staff for the piano part, showing notes and rests.

Ils ont faim!

1^a
V.

Musical staff for the first violin part, showing notes and rests.

J'er - - - re...

Ra - món ou - vri - ra...

Musical staff for the second violin part, showing notes and rests.

Musical staff for the piano accompaniment, showing chords and rests.

Musical staff for the piano accompaniment, showing chords and rests.

Musical staff for the piano accompaniment, showing chords and rests.

Musical staff for the piano accompaniment, showing chords and rests.

Musical staff for the piano accompaniment, showing chords and rests.

26

la V.

Je re-con-nais la mai-son chè-re, — A-près une ab-sen-ce d'un

sp

Più agitato

RAMÓN

(A Pilar)

Entends - tu?.

an... —————

1^{re} VOIX (Sanglotant)

Se-ñó - - - res!..

2^e VOIX (Sanglotant)

Se - ñó - - res!..

3^e VOIX (Sanglotant)

Se-ñó-res!..

Più agitato $\text{♩} = 50$ *pp*

PILAR, *émue*

Ils pleu - rent!..

Ra - món, c'est un

Variante

(Avec pitié)

Pau - vres

Pau - vres

RAMÓN

(A Pilar)

N'ou_vre pas! N'ou_vre pas!..

bon re - ve - nant...

P.
la
V.

gens!.. ils meu - - - rent...
Je viens de loin...

28 RAMÓN, *s'arcabouant à la porte, haletant.*

Ah!.. Que nul ne sor - te!.. Il ne fran - chi - ra pas la por - te...

29 *Variante*

PILAR Qu'as - tu? —
Qu'as - tu? —
Une jeune FILLE
Un HOMME, *frappant son front.* Il de - vient fou!
Toujours!
Un autre HOMME
Ma foi! —

Variante

(Lui passant la main sur le front) Rê - ve!..

C'est le

Rê - ve!..

C'est le

RAMÓN, entraînant Pilar loin de la porte.

(On entend un hullement lointain)

Pe - dro!..

Entends...

La VOIX de PEDRO

Je suis

las!..

Ri -

te -

nu -

to

cri d'un hi - bou.

cri d'un hi - bou.

(Avec horreur et certitude)

C'est lui!..

Je

suis

bles -

sé!..

poco

poco

Cuivres *ff*

1^{re} VOIX

cresc.

La trè_ve D'unseulins_tant!..

Soyez bons, au nom de vos

2^e VOIX

cresc.

Unpeude pain!..

Soyez bons, au nom de vos

Coups dans la porte

de la mesure précédente

cresc.

pp

1^e V.

32

ff

fff

mè_res QueDieubé_nit!.. *Dans un même hultement, pendant que les coups et les grattements redoublent:*

Nous a_vons faim!..

2^e V.

ff

fff

mè_res QueDieubé_nit!..

Nous a_vons faim!..

3^e VOIX

ff

fff

Nous a_vons faim!..

Un DOMESTIQUE

(Un domestique a été entr'ouvrir le judas de la porte, puis revient vers le Vieux)

(Au Vieux)

Troisvieux.

All^{to} moderato

PILAR, rassurant Ramon.

Trois vieux. —

Trois vieux dont les lar -

All^{to} moderato $\text{♩} = 72$

pp legg:

(Après avoir fait signe au domestique d'aller ouvrir)

Le VIEUX

mf

Mal - heu - reux Sans

- mes a - mè - res Cou - lent en de - dans. —

C. A.

yeux, comme moi dont l'or - bi - te Ne sait plus que pleu - rer!.. —

SCÈNE II

PILAR, RAMÓN, Le VIEUX,
3 Aveugles. Puis la forme de Pedro.

La porte est ouverte.

Trois silhouettes, drapées dans des capes noires, se dessinent: trois formes de chemineaux aveugles, exténués, lamentables, que la peur de se perdre et la fraîcheur de la nuit pressent les uns contre les autres. Derrière ces pauvres ombres, les grands espaces de Castille étendent leur tristesse sous la lumière morte de la lune. Un sentiment froid, silencieux, plane ce soir sur cette nature.

33

(A Ramón qui se serre contre elle)

PILAR

RAMÓN

Le VIEUX

La FORME de PEDRO

1^{er} AVEUGLE

2^e AVEUGLE

3^e AVEUGLE

GUITARES

PIANO

Peureux!..

(Raclant leurs guitares)

34

1^{re} A.

Bonne

Fl.

m.g.

Detailed description: This system contains the first musical system. It includes a vocal line (1^{re} A.) with the word "Bonne". Below it is a piano accompaniment with a treble and bass clef. Above the piano part is a flute part (Fl.) with a treble clef. The piano part features several triplet markings (3) and a dynamic marking of *m.g.* (mezzo-giovo).

Variante

Fuis vi-te!.. Un fan-tô-me!..

Detailed description: A short musical phrase in a treble clef, consisting of two measures. The first measure contains the lyrics "Fuis vi-te!.." and the second measure contains "Un fan-tô-me!..".

PILAR, *plaisantant* Ramón.

Fuis vi-te!.. Un fantô - - - me!..

1^{re} A.

nuit, se-ñores, Dieu vous ré-ser-ve Beaucoup

Detailed description: This system contains the second musical system. It includes a vocal line (1^{re} A.) with the lyrics "nuit, se-ñores, Dieu vous ré-ser-ve Beaucoup". Below it is a piano accompaniment with a treble and bass clef. Above the piano part is a flute part (Fl.) with a treble clef. The piano part features several triplet markings (3) and a dynamic marking of *m.g.* (mezzo-giovo).

Le domestique prend la main du 1^{er} aveugle auquel s'accrochent, à la file, les deux autres, et les conduit avec précaution vers la galerie. Parfois, durant cette marche hésitante, les guitares heurtées font entendre un sanglot.

Variante

35 (Tendrement affligée) Pauvre Ra-món! 36

P. *Pauvre Ra-món!*

RAMÓN, se reprenant un peu.

J'étais in-sen-sé...

(Faisant un faux pas et accrochant sa guitare) 2^e AVEUGLE, même jeu.

d'ans.

3^e AVEUGLE (Avec gravité)

Dieu vous con-

Un poco agitato String.

(Se dirigeant vers la porte d'un pas raidi, les épaules ramassées comme pour un combat)

R. *Mon trouble a ces sé... Je vais fermer moi-*

5^e A. *ser - - ve Le bon - - heur.*

Un poco agitato String.

p *sf* *sf*

Arrivé au seuil, il recule, les traits renversés, avec un cri d'atroce peur.

37

R.

même... Ga-re!.. Ga-re!.. Ga-re!.. Mè - - - re!..

resc. **Rit.**

fp *fp* *f* *f* *f* *f*

All^{to} moderato (Les bras au ciel)

R.

Mè - - - -

3^e AVEUGLE, *trébuchant, effrayé.*

Quel eril!.. —

Le DOMESTIQUE (Aux aveugles)

All^{to} moderato Rien: un fou qui s'ef - fa - re.

p *espress.*

PILAR (Allant à Ramón)

Quoi?.. (Se servant contre Pilar, et montrant la porte)

R.

-re, — pour - quoi m'as - tu por-té?.. Il vient a-vec sa guita - re Et,

38

R. dans les yeux, PE - ter - ni - té!..
Le DOMESTIQUE *(Expliquant aux aveugles, en leur servant à boire et à manger)*

Son frère est mort... Et c'est si ra - re, Vrai,

(1) *(La forme de Pedro apparaît sur le seuil, vêtue comme les aveugles, avec une guitare sous le bras)*

39

PILAR

RAMÓN, à Pilar. **A tempo** Non.

R. **Allarg.** Le vois-tu, là? Il me

le de **Allarg.** de s'aimer comme ils s'ai - maient!..

R. suit... Re - gar - de: Il a franchi la por - te!..
La FORME, pinçant sa guitare.

(1) Il ne devra pas être fait d'effet lumineux sur cette forme qui n'aura d'anormal qu'une espèce de fluidité obtenue par l'enveloppement d'une gaze très légère, invisible pour le spectateur.

40

PILAR

Variante

41

Je ne vois que la

Je ne vois que la nuit.

R.

Vois... —

Vois... —

*p**(Après un triste regard à Ramón, la forme se dirige vers la galerie où les aveugles ont pris place et, derrière eux, s'adosse contre un pilier)**(A l'homme entre deux âges)*

42

Toi? —

Là... —

Vois-tu Pe - dro? —

R.

L'HOMME entre deux âges

(Haussant les épaules)

Qu'impor - te?

*mf**p*

Le VIEUX

(Méchamment)

Quel pro -

3^e AVEUGLE, *effleurant sa guitare.*

Ma gui - tare a de mauvais sons, ce soir...

La FORME, *pinçant sa guitare*

Musical score for the guitar part of 'Le Vieux'. The score is written in bass clef with a key signature of one sharp (F#) and a common time signature (C). It features several measures of music, including triplets and a trill. The notation includes various articulations and dynamics such as *ff* and *tr*.

43

Musical score for the vocal and piano parts of 'Le Vieux'. The vocal part is in bass clef with a key signature of one sharp (F#) and a common time signature (C). The piano accompaniment is in treble and bass clefs with a key signature of one sharp (F#) and a common time signature (C). The score includes dynamics such as *p*, *cresc. molto*, *ff*, and *molto dim.*, and a trill in the piano part.

le
V.
_blème est le nô - tre!

Agitato

RAMON, à un enfant, montrant les aveugles.

Ces gens, combien sont-ils? Compte bien... L'au -
 Un ENFANT.
 Ils sont Trois. Un, deux, trois.

Agitato

sf *sf* *sf* *sf* *sf* *sf*

Animando

R. - tre, A - vec lui ça fait?.. Et le mort?
 l'E. Un, deux, trois... J'ai

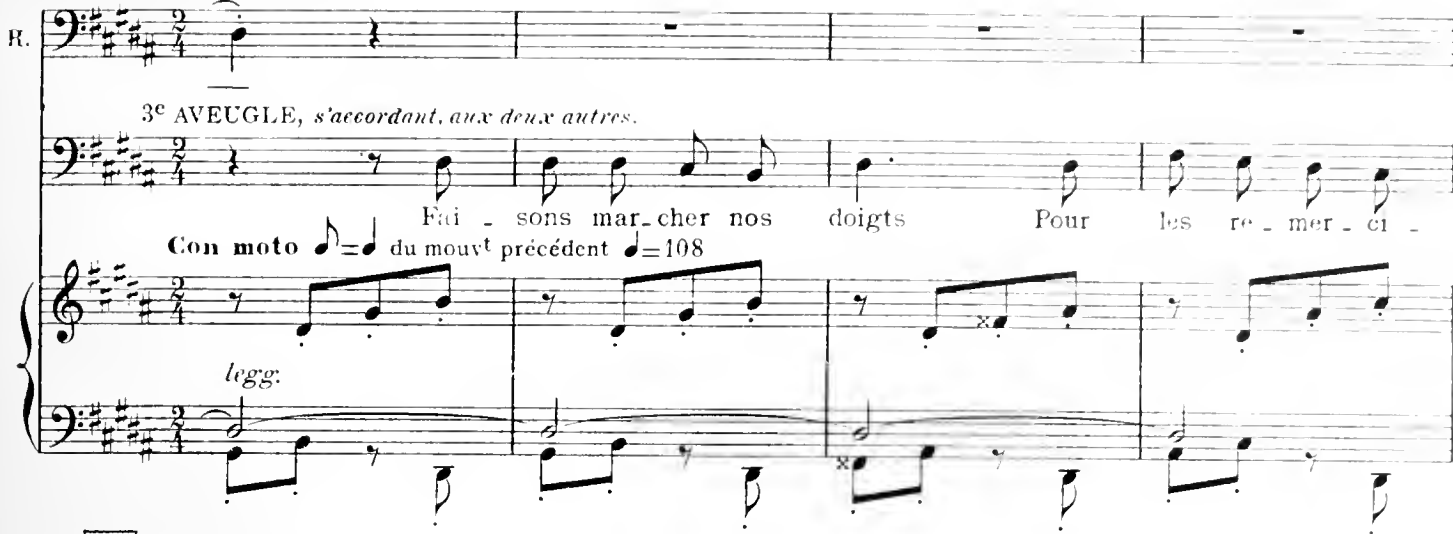
Animando

sf *cresc.* *sf* *sf* *sf* *mf*

R. Il me fi - - - xe, Pi - lar!...
 l'E. (Il s'enfuit loin de Ramon)
 peur!...

sf *cresc.* *sf* *sf*

Con moto

R. 

3^e AVEUGLE, *s'accordant. aux deux autres.*

Fai - sons mar - cher nos doigts Pour les re - mer - ci -

Con moto $\text{♩} = \text{du mouvt précédent} \text{♩} = 108$

legg.

46

R. 

Un X!.. Il fait un X a - veé ses

(Les trois aveugles s'accordent. La forme croise les mains sur eux comme pour les influencer)

5^e A. 

- er.

R. 

mains!..

Le FIANCÉ ARAGONAIS, *imitant le pas dont il parle.*

U - ne jo - ta! (1)

Un ANDALOU (Même jeu)

La Sé - vil -

$\text{♩} = 54$

(1) J dur espagnol.

All^{to} con moto
Un DOMESTIQUE

(Criant plus fort que les autres)

Quels trains!..

Un autre ANDALOU, même jeu.
Un tan - go!..

Un MADRILÈNE (Même jeu)
Un chu - lo!..(1)

All^{to} con moto ♩ = 108
energico

47

Le FIANCÉ ARAGONAIS (Au Madrilène)

As - sez, ton - to!..
(Au fiancé Aragonais)

Plus

Sopranos

Contraltos (2) Ja! Ja! Ja! Ja! Ja! Ja! Ja! Ja! Ja!

Ténors Ja! Ja! Ja! Ja! Ja! Ja! Ja! Ja! Ja!

Basses Ja! Ja! Ja! Ja! Ja! Ja! Ja! Ja! Ja!

(1) Prononcez: Tehoulo.

(2) Prononcez avec le J guttural espagnol Gota.

(S'élançant vers le Madrilène la main à sa ceinture) **ff** *(Cri de rage)* Qu'on se tai - se, Ca -

le f. A. Por Di - os!.. Ah!

le M. qu'à - ne!..

S. **fff** *(Cris perçants)* Ay!

C. Ay!

T. **ff** *(Les séparant)* Ho - là!..

B. **ff** Ho - là!..

Largo appassionato

le V. **f** *(Comme inspiré)* -ra - ï!

1^{er} AVEUGLE **f**

Pas d'a - ra - go - nai - se... *(Narré)*

Le FIANCÉ ARAGONAIS

Largo appassionato ♩ = 40 Pour - quoi?

fp

fp

1^{re}
A. Ni sé - vil - la - ne, Ni tan - go...
L'ANDALOU (Très désappointé) *f*

Oh!..

1^{re}
A. L'autre ANDALOU, *exé.* Ni chu - lo...⁽⁴⁾
Ti - ol...
Le MADRILENE

Et quoi, a - lors,

RAMÓN (Terrifié)

Ah! u - ne ha - ba - ne - ra!

U - ne ha - ba - ne - ra.

1^{re}
A.

1^{re}
M. quoi?..

Ac - - - - - ce - - -

(A Pilar)

R. *Vois - tu Pe - dro Qui*

S. *Ha - ba - ne - ra! Ha - ba - ne - ra!*

C. *Ha - ba - ne - ra! Ha - ba - ne - ra!*

T. *Ha - ba - ne - ra! Ha - ba - ne - ra!*

B. *Ha - ba - ne - ra! Ha - ba - ne - ra!*

Ac - - - - - ce - - -

PILAR - - - le - - - - - ran - - - - - do

R. *Dan - ser te dis - tra -*

S. *Ha - ba - ne - ra!*

C. *Ha - ba - ne - ra!*

T. *Ha - ba - ne - ra!*

B. *Ha - ba - ne - ra!*

le - - - ran - - - - - do

rit?

cresc.

51

Stringendo

(Elle l'enlace pour danser)

Allarg.

P. - ra, Viens...

R. *(Avec horreur)* Ah!..

S. *ff* Ha - ba - ne - ra! Ha - ba - ne - ra!

C. *ff* Ha - ba - ne - ra! Ha - ba - ne - ra! *(Les aveugles commencent la habanera que tous, sauf le Vieux, se mettent à danser)*

T. *ff* Ha - ba - ne - ra! Ha - ba - ne - ra!

B. *ff* Ha - ba - ne - ra! Ha - ba - ne - ra!

Stringendo *Allarg.*

ff *dim.*

Tempo di habanera

(Pilar fait danser Ramón)

(Angoissé)

R. Pas cet - te ha - ba - ne - ra!.. Pi -

Le FIANCÉ ARAGONAIS, à la galerie supérieure. *(Entrainant sa fiancée)*

Tempo di habanera

$\text{♩} = 66$

Nous, Descendons...

p *simili*

Variante

PILAR *(Tendrement)*

Oui... oui, ta fem - me...

Oui... oui, ta fem - me...

R. - lar!... Pi - lar!... Pas

ta fem - me... Sois heureux...

ta femme... Sois heureux...

R. cet - te ha - ba - ne - ra!..

sf

(Serrant Ramón sur son cœur)

P.
C'est doux D'ai - mer?

(Tremblant) Ah!.. ah!.. *(Claquant des dents)* C'est doux!..

La FORME, pinçant sa guitare.
O - lé!

Une FIANCÉE *(Se mettant à danser; au fiancé aragonais qui chuchote toujours à son oreille)*
Dieu!..

R.
Quel-qu'un par - - - le, Pi - lar!..

la F.
une F.
brillante
quel - le flam - - - me!..

PILAR

Qui?.. fou!..

Tu vas in - sul -

This system contains the first vocal line for Pilar. It starts with a treble clef and a key signature of two sharps (F# and C#). The lyrics are "Qui?.. fou!..". The piano accompaniment is in the same key and features a rhythmic pattern of eighth and sixteenth notes.

(Croyant que Ramon s'adresse à elle)

Je dis: _____

RAMON

(A la forme)

Tu dis?.. _____

ter mon tom - beau, De - main.

This system contains two vocal lines. Pilar's line is in the upper staff, with lyrics "Je dis: _____" and a note that she believes Ramon is addressing her. Ramon's line is in the lower staff, with lyrics "Tu dis?.. _____" and "(A la forme)". The piano accompaniment continues with a similar rhythmic pattern.

Pe - dro, De - main _____ va nous u - nir... _____

Une FIANCÉE

(Riant de ce que lui dit son fiancé)

Ga - min!

This system contains two vocal lines. Pilar's line is in the upper staff, with lyrics "Pe - dro, De - main _____ va nous u - nir... _____". The Fiancée's line is in the lower staff, with lyrics "Ga - min!" and a note that she is laughing at what her fiancé says. The piano accompaniment features a more complex rhythmic pattern with triplets.

55

RAMÓN

56

Oh!..

La FORME

Il fau_dra tout di - re, de - main, A Pi - lar.

villes

La FIANCÉE, au fiancé

Tu me fais ri - rel..

(Se moquant)

Ma Pe - pa, ma Pe - pa!..

Le FIANCÉ

Ma Pe - pa, ma Pe - pa!..

Bois
legg.

57

PILAR, à Ramón.

L'a - mour, Pense à ça...

m.g.

La FORME

Pense à tout lui di - re, De - main, a - vant la fin du jour, Si -

C. Fl.

Variante

PILAR, *remettant Ramón au pas.*

Il faut plus de cal - me Pour dan -

RAMÓN, *s'arrêtant de danser, à la forme.*

Il faut plus de cal - me Pour dan -

Quoi?.

la F.

- non...

P.

- ser la ha - ba - ne - ra. (A la forme) Mais, — pauvre

R.

Si - non?.. Quoi?.. de - main?..

59

P.
à - - - me... (A la forme)

R.
Si - non?.. (Hochant la tête, presque endormi)

Le VIEUX
Un an de - main, dé - ja!..

La FORME
Tout

la F.
di - - re, a - vant que la nuit tom - be, De - main... Si -

Trb.

RAMÓN (Haléant)

Si - non?..

la F.
- non...

Une FILLE (Riant, à son cavalier)

Vau - rien!..

Fl. *legg.*

60

(Pris d'un invincible frisson et entraînant Pilar à l'autre bout du patio, loin de la forme)

R.

Je - sus!.. (1)

la F. Je pren - drai Pi - lar dans ma tom - be.

m.g.

61

PILAR, montrant les aveugles.

Qu'ont-ils d'é - tran - ge?..

Qu'ont-ils d'é - tran - ge?..

(Presque sans voix, désignant la forme du doigt)

R.

(2) Rien!..

R.

rien!..

pp

Fin du 2^e Acte.

(1) Prononcer: Jésus, avec le J espagnol (jota)

(2) "Rien" signifie ici le spectre, le remords, le crime, c'est-à-dire en réalité "Tout". Mais à quoi bon indiquer la présence de la Forme à Pilar qui jamais ne la verra? C'est pourquoi ce mot doit revêtir une ironie désespérée, en étant, par l'expression, dévié de son sens littéral.

ENTR'ACTE

I

Molto mod^{to} quasi largo. ♩ = 40.

molto appassionato, doloroso e ben sosten. con ped. m.g.

PIANO

pp

Tre corde

m.d.

p

simili

1

2

3

The first system of music consists of five measures. The right hand features a melodic line with eighth and sixteenth notes, while the left hand provides a rhythmic accompaniment with eighth notes. A *cresc.* marking is placed above the right hand in the fourth measure.

The second system contains five measures, starting with a measure marked with a circled '3'. The right hand continues the melodic pattern, and the left hand has a more active accompaniment. A *cresc.* marking is present at the end of the system.

The third system consists of five measures, beginning with a measure marked with a circled '4'. The right hand has a more complex texture with some chords. Dynamic markings *f* and *sfz* are used in the fourth and fifth measures.

The fourth system contains five measures, starting with a measure marked with a circled '5'. The right hand has a dense texture with many notes. Dynamic markings *m.g.*, *m.d.*, and *mf* are used throughout the system.

The fifth system consists of five measures. The right hand features a triplet of eighth notes in the first measure. The left hand has a steady accompaniment of eighth notes.

II

UNA MALA NOCHE

(UNE MAUVAISE NUIT)

Audantino $\text{♩} = 72$

PIANO

pp *legg.*

1

p *espress.*

2

3

crese. *f* *dim.*

4 Animando

First staff of system 4. Treble clef, bass clef. Key signature: two flats. Time signature: 3/4. Dynamics: *mf*, *cresc.*

Second staff of system 4. Treble clef, bass clef. Key signature: two flats. Time signature: 3/4. Dynamics: *cresc.*, *f*, *p*, *pp*. Tempo markings: *Rit.*, *Tempo*.

5 Ani -

First staff of system 5. Treble clef, bass clef. Key signature: two flats. Time signature: 3/4. Dynamics: *cresc.*

Second staff of system 5. Treble clef, bass clef. Key signature: two flats. Time signature: 3/4. Dynamics: *mf*, *f*, *ff*. Tempo markings: *Tempo*, *Allarg.*

- man - do

First staff of system 6. Treble clef, bass clef. Key signature: two flats. Time signature: 3/4. Dynamics: *p subito*, *sec espress.*

Second staff of system 6. Treble clef, bass clef. Key signature: two flats. Time signature: 3/4. Dynamics: *pp*.

EPITAFIA

(EPITAPHE)

Une enceinte funèbre entourée de galeries dont les murs contiennent des tombeaux. Au faite des murailles, le soleil s'aceroche encore.

Dehors, des peupliers ont leurs dernières feuilles rougies d'automne, et celles qu'ils ont déjà perdues parsèment d'autres tombes, dalles grises au ras d'un sol plus gris.

Une entrée, dont la grille n'est pas encore fermée, s'ouvre dans l'axe d'une route qui file, entre les peupliers, vers un horizon bu par les vapeurs d'avant le crépuscule. Des cyprès encadrent cette entrée, s'élevant avec force sur ce que laisse voir, d'un ciel presque blanc et déjà un peu rose, une colline de plus en plus colorée de soir.

Un Christ, sur une haute croix, regarde au loin, par dessus l'enceinte.

Quelques silhouettes sombres se sont attardées à prier; elles se retirent peu à peu. Mais, longtemps encore, des couples amoureux passent devant le champ saint, la jeune fille se signant, et le garçon, d'un grand geste, saluant les morts.

Des lumières vacillent parmi les tombes, apportées par ceux qui regrettent pour mieux se figurer les absents.

Pilar et Ramón sont agenouillés sur une des dalles où brûle aussi une lumière et que surmonte une croix de bois noir portant ce nom, en lettres rouges: "Pedro".

Ramón cache son visage dans sa cape; un bras sur son épaule, Pilar effeuille des fleurs sur la tombe, l'expression souriante, comme contemplant un invisible lointain.

Très loin, de temps en temps, une cloche tinte.

ACTE III

EPITAFIA

(EPITAPHE)

Bainan biziz hilzeco
Hil da bizitzeco

(D'une épitaphe basque)

*Cent ans pourront fondre mon corps;
Quand ma chair sera dévorée,
Les vers, parmi mes os, encor,
Sauront que tu fus adorée.*

(D'une "copla" espagnole)

SCÈNE UNIQUE

PILAR, RAMÓN. Puis, un cortège funèbre:

Andantino, très calme

PILAR

RAMÓN

Andantino, très calme ♩ = 52

PIANO

Cloche très lointaine

Effet réel

RIDEAU

m.g. m.d. m.g.

Ped. Ped. Ped. Ped.

Ped. Ped. Ped.

4

PILAR, rêveuse et tendre, à Ramón.

Et quand nous se - rons vieux, chère â - me,

pp

Ped.

(Se serrant contre Ramón)

Tou - jours a - mants, toujours ain - si... Très loin, dans

Laisant tomber sa tête
sur l'épaule de Ramon

5

La relevant

P. un pa - ys très cal - me, Nous i - rons nous re - po - ser, dis -

(Avec une grande joie contenue)
cresc.

P. Et ce se - ra le Pa - ra -

Ped tre corde

All^{to} scherzando

P. - dis!.. U - ne de ces clai -

All^{to} scherzando $\text{♩} = 72$

p legg. *m.g.* *pp*

P. - res mai - sons, Chez les bas - ques heu - reux, si blan - ches Sous des ché -

p legg. *m.g.* *pp*

6

I. *nes an - ciens aux bran - ches Plei - nes d'oi - seaux et de chan -*

I. *- sons!.. A - lors les jours se - raient di - man - ches*

Rit. Et bonheur, é - ter - nel - lement... Agitato

RAMON, découvrant son visage ravagé. f.

L'É - ter - nel est dans mon tour.

Rit. Agitato ♩ = 66

R. *ment*
Un CORTÈGE FUNÈBRE, *au loin s'approchant.*
Contraltos

E - - - go - - - sum re - sur - rec - ti -

Basses
E - - - go - - - sum re - sur - rec - ti -

R. *mais* n'ou - blie - ra

-o et vi - - - ta, E - - - go

-o et vi - - - ta, E - - - go

R. Cet air fa - tal qui - - - cla - me -

sum re - sur - rec - ti - o,

sum re - sur - rec - ti - o,

R.

-ra Tou - jours — plus haut

E - - - go sum re - sur - rec - ti -

E - - - go sum re - sur - rec - ti -

f *p*

R.

ni le lin - ceul Que je dois en - trôu -

- o et vi - - - ta.

- o et vi - - - ta.

p *cresc.*

8

Le cortège apparaît dans le fond de l'enceinte, qu'il traverse obliquement, et disparaît pour déposer son fardeau en quelque coin du campo *santo*

R.

- vrir — pour toi...

Re - sur - rec - ti - o et vi - - -

Re - sur - rec - ti - o et vi - - -

mf *dim.* *p*

sempre f

R. *sempre f*

Pour - tant, Pi - lar, par - don - ne -

- ta, Re - sur - rec - ti - o et

- ta, Re - sur - rec - ti - o et

cresc. *mf* *dim.*

R. *cresc.*

moi Par - ce - que je t'ai - - - me.

vi - ta. Qui cre -

vi - ta. Qui cre -

p *cresc.*

(Sauvagement)

R. **9** *ff*

Ah! je t'ai - me, Et cet a -

- dit in - dit me

- dit in - dit me

f *dim.* *p*

R.

-mour de - vrait, lui seul, Te dé - voi - ler tout
 E - ti - am - si mor - tu - us fu -
 E - ti - am - si mor - tu - us fu -

R.

le pro - blè - - me... Te
 - e - - rit vi - - vet Et om -
 - e - - rit vi - - vet Et om -

10 Rit.

di - - - re qu'en cet en - droit mê - - me,
 - ni - qui ere - dit in me
 - ni - qui ere - dit in me

R.

Pi - lar, tu vois le cri - mi - nel...
non mo - ri - e - tur in e - ter - num
non mo - ri - e - tur in e - ter - num

Calme

PILAR, *se retournant et regardant autour d'elle avec un sourire de pitié.*

Il y a ces gens en pri - è - re, Là - bas, et toi...

Calme ♩ = 52
pp

Variante (Montrant les tombes)

Puis l'éternel — Re - pos de ces berceaux de pier - re.

puis l'éternel — Re - pos de ces berceaux de pier - re.

RAMON

Oui...

ppp

Agitato (S'approchant de Pilar)

je suis seul... mais c'est as - - sez... Cet te

Agitato $\text{♩} = \text{du mouv}^t \text{ précédent} = 96$

p espress. *cresc.*

f

Molto allarg. 12

nuit, Il m'a dit: « E - cou - - te: Avant que le

Molto allarg. *Poco a poco*

f *p*

all' tempo **Tempo**

R. jour soit passé, De - main, il faut lui di - re tou - -

all' tempo **Tempo** C. A.

B. *mf*

13

R. - - - te, tou - te La vé - ri - té. Voi - - ci l'instant... —

Poco rit. *p* **Poco meno mosso, ma sempre agitato**

Poco rit. **Poco meno mosso, ma sempre agitato**

pp *sosten.*

pp

R. Mon Dieu!... com - me le jour dé - cli - nel.. Il faut

14

R. que tu sa - - - ches, pourtant, Car dé - jà rou - git la col -

(Dans un effort)

(Il s'arrête)

(Lâchement)

R. *li - ne... Pi - lar... c'est moi qui... Je suis fou!..*
 Le CORTÈGE FUNÈBRE
 Contraltos
 Basses
 E - - - go - - - sum - - - re - sur -
 E - - - go - - - sum - - - re - sur -

PILAR, l'entourant de ses bras.

Rit. Calme

Va, je sau - rai, par ma ten - dres - - se,
 - rec - ti - o.
 - rec - ti - o.
 Von solo
 p espress.

Rit. Calme ♩ = 76
 pp

15

P. Te ren - dre la rai - son... Et tout, Au pa - ys

All^{to} scherzando

P. clair de la Jeu - nes -

All^{to} scherzando $\text{♩} = 72$

p legg. *m.g.* *pp*

P. - se, Tout, sous le ciel, te sou - ri - ra, La -

8-

16

P. bas, Chez les bas - - - ques, a - mants de fé - - - te Où, quel - que -

8-

P. - fois, on dan - se - ra, Sans crainte, la Ha - ba - ne - ra. —

RAMÓN *(Bondissant en arrière)* *f*

La Ha - ba -

Agitato

R. 
 - ne - ral... ce bal - let Qui vous

Le CORTÈGE FUNÈBRE, reprenant son thème qu'il clame, maintenant.

Sopranos

E - - - go - - - sum

re - sur - rec - ti -

Contraltos

E - - - go - - - sum

re - sur - rec - ti -

Ténors

E - - - go - - - sum

re - sur - rec - ti -

Basses

E - - - go - - - sum

re - sur - rec - ti -

Agitato ♩=66



R. 
 fait tourner... tant la tè - - - tel..

- o

et vi - - -

- o

et vi - - -

- o

et vi - - -

- o

et vi - - -



(Montrant la tombe de Pedro)

R.

Il ne t'a donc ja_mais par -

-ta...

-ta...

-ta...

-ta...

17

Rit.PII.AR, *se penchant sur la tombe.***Più largo**

Si, je ne ces - se de l'en - ten - dre: « Mon

-lé?...

Rit.

Più largo ♩ = 48

p *poco* *pp*

P.

frè - re s'est-il con - so - lé?.. Pour lui mon re - gret le plus

18 **Agitato**

P.

ten - - - dre!..»

RAMÓN

C'est qu'il ne t'a ja - mais par -

Agitato ♩ = 66

p *mf*

R.

- lé Car Il ne s'a - dres - - - se qu'à

mf

19 String.

R. 

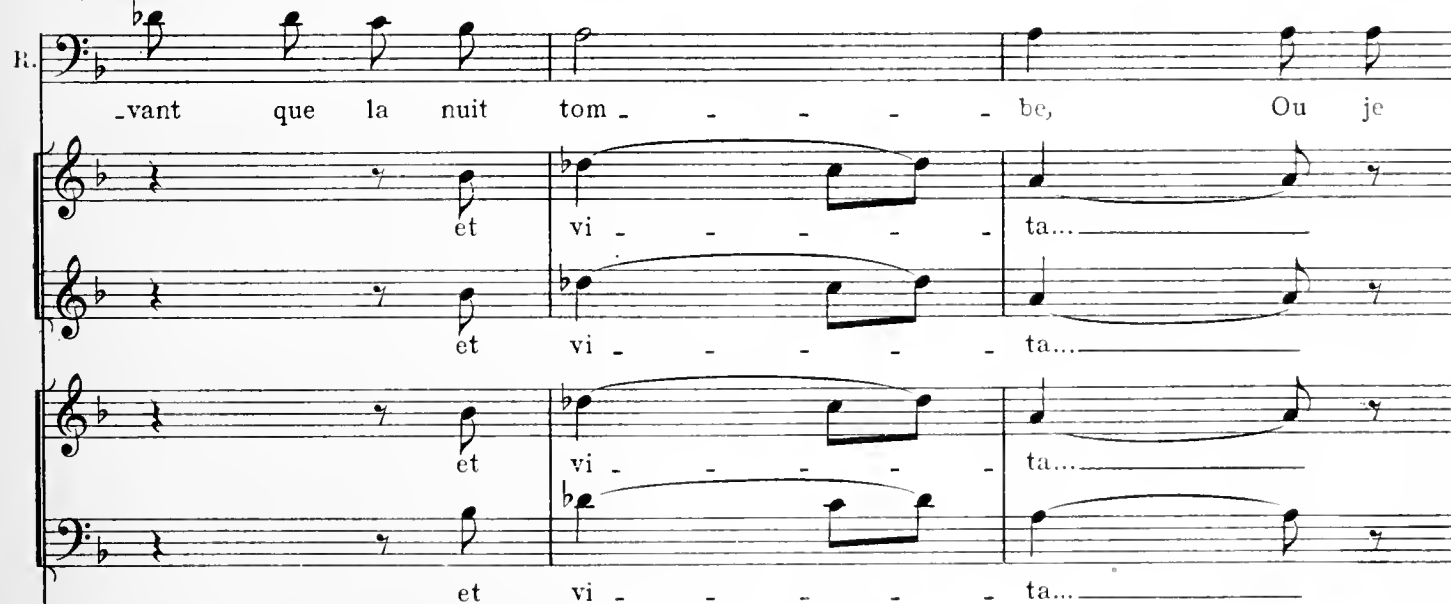
moi: "Tout dire a -
re - sur - rec - ti - o...
re - sur - rec - ti - o...
re - sur - rec - ti - o...
re - sur - rec - ti - o...

String.

p *cresc.* *mf*




Le cortège funèbre repasse dans le fond et sort de l'enceinte. On entend son chant peu à peu se perdre dans la campagne. Une brise se lève, avançant les lumières sur les tombes.

R. 

_vant que la nuit tom - - - be, Ou je
et vi - - - ta...
et vi - - - ta...
et vi - - - ta...
et vi - - - ta...

p *cresc.*



R. *la pren - drai dans ma tom - - -*

cresc. Et vi - - -

cresc. Et vi - - -

mf

(Levant encore les yeux vers la colline devenue tout à fait pourpre)

R. *be.°* Vois... la col - line est de

f re - sur - rec - ti - o et vi - - ta...

f re - sur - rec - ti - o et vi - - ta...

f re - sur - rec - ti - o et vi - - ta...

mf

sf *p*

Trb. *sf*

Tempo di marcia funebre

P. *p* C'est la bri - se du soir, Le ra - frai - chis -
(Collant son oreille au sol; se déplaçant continuellement, comme si la Terre le brûlait) *mf*

R. Di - os!.. Di - o!..

Sopr. *pp* *Du sol, un sourd bourdonnement s'élève, grandit, monte, monte... Les morts reprennent le texte des vivants, l'Ego sum resurrectio, sur le thème de la Habanera transformé en hymne funèbre.*

Contr. *pp* E - go sum re - sur - rec - ti - o, re - sur - rec - ti - o et

Ténors *pp* E - go sum re - sur - rec - ti - o, re - sur - rec - ti - o et

Basses *pp* E - go sum re - sur - rec - ti - o, re - sur - rec - ti - o et

E - go sum re - sur - rec - ti - o, re - sur - rec - ti - o et

Tempo di marcia funebre $\text{♩} = 100$

P. *(Très contenu de sonorité)* _ sant cré - pus - cu - le, L'heure où les a - mants vont s'asseoir Sur le

R. Un au - tre chœur s'è - lè - ve Sous moi!.. Comme un bourdon - ne -

vi - - - ta. E - go sum re - sur - rec - ti - o,

vi - - - ta. E - go sum re - sur - rec - ti - o,

vi - - - ta. E - go sum re - sur - rec - ti - o,

vi - - - ta. E - go sum re - sur - rec - ti - o,

vi - - - ta. E - go sum re - sur - rec - ti - o,

(1) Le chœur est placé sous la scène. Sourd au début, son murmure doit se préciser peu à peu, grâce à un découverture progressif et invisible du plancher; puis, les choristes, dissimulés par les ombres grandissantes, émergeront sur la scène, dans le fond. Tout cela dans le but d'obtenir l'effet d'un long crescendo. Ce chœur pourrait encore être placé dans l'orchestre, contre la scène.

P. sol pal-pi-tant qui brûle En-cor du jour...
 R. -ment Re-dit l'E-go sum... seu-le-ment, -

re-sur-rec-ti-o et vi-ta. Qui cre-dit
 re-sur-rec-ti-o et vi-ta. Qui cre-dit
 re-sur-rec-ti-o et vi-ta. Qui cre-dit
 re-sur-rec-ti-o et vi-ta. Qui cre-dit

pp

P. où le si-len-ce Re-dit un sou-pir ef-fa-cé, Où
 R. L'air est changé... Quel est ce rê-ve?. Mais je le connais, cet air

in-me, Qui cre-dit in-me
 in-me, Qui cre-dit in-me
 in-me, Qui cre-dit in-me
 in-me, Qui cre-dit in-me

P. *f* Pa - - me vers ja - dis - sè - lan - - ce... Car i -

R. là!... Ah!... c'est Lui, - plus glacé,

E - ti - am si mortuus fu - e - rit vi - vet! Et om - nis - qui cre -

E - ti - am si mortuus fu - e - rit vi - vet! Et om - ni - qui cre -

E - ti - am si mortuus fu - e - rit vi - vet! Et om - nis - qui cre -

E - ti - am si mortuus fu - e - rit vi - vet! Et om - nis - qui cre -

P. *Poco rit.* - ci - le Pas - sé vous ra - mè - ne au Pas -

R. plus som - bre... C'est Pair... de la... Ha - ba -

- dit in me non mo - ri - e - tur in e - ter -

- dit in me non mo - ri - e - tur in e - ter -

- dit in me non mo - ri - e - tur in e - ter -

- dit in me non mo - ri - e - tur in e - ter -

Poco rit.

Agitato

*La brise grossit, avivant toujours plus les lumières funéraires.
De grands nuages volent dans le ciel.*

24 String.

P. *-sé...*

R. *- ne - ra!..* Par tons, par - tons...

- num.

- num.

- num.

- num.

Agitato **String.**

pp *poco cresc.*

(S'inclinant encore davantage sur la pierre, avec des gestes de sommeil)

P. *Je m'en - dors...*

R. *oh!.. Pi - lar... l'om - bre!.. Ne t'endors*

E - go sum

mf *pp*

♩ = 126

pas, Pi - lar, é - cou - - - - - te... Non...

Et vi - - - - - ta!

Et vi - - - - - ta!

re - sur - rec - ti - o Et vi - - - - - ta!

Et vi - - - - - ta!

p cresc.

PILAR

Je...

je ne peux pas di - re tou - - - - - te,

E - go sum re - sur -

E - go sum re - sur - rec - ti -

E - go sum

E - go

tr Von

26

I. — je m'en - dors...

R. *sf* tou - - - te La vé - ri - té!.. C'est moi... qui

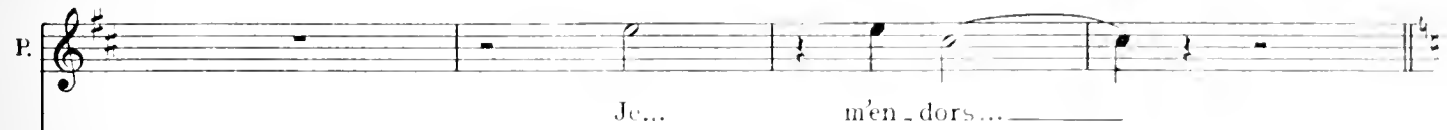
-rec - ti - o et vi - - - ta! —

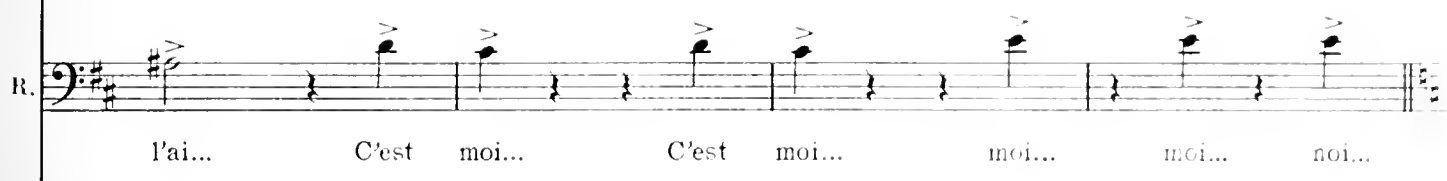
-o, E - go sum re - sur - rec - ti - o! —

re - sur - rec - ti - o! E - go sum re - sur - rec - ti -

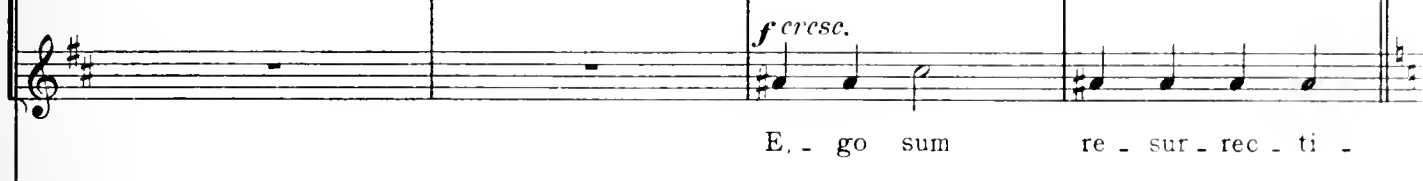
sum re - sur - rec - ti - o! — E - go sum re - sur -


sf

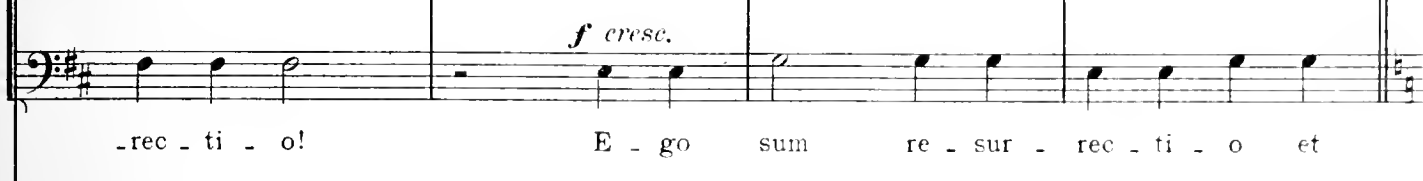
P. 

R. 

f cresc. 

f cresc. 

f cresc. 

f cresc. 

cresc. 

cresc. 

Più largo

(Crié)

(Avec une désespérance infinie)

R.

Più largo $\text{♩} = 112$

PILAR

Agitato

(Machinalement)

R.

Agitato $\text{♩} = 126$

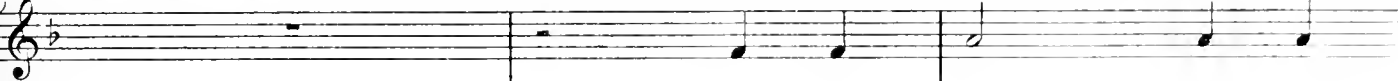
28

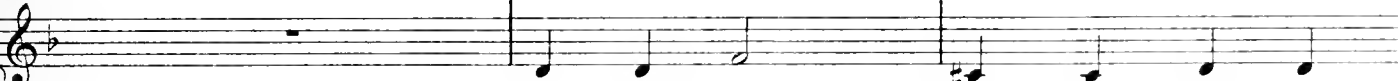
(Elle ne répètera plus que ce «Je m'endors», surtout lorsque Ramón essaiera de l'emporter.)

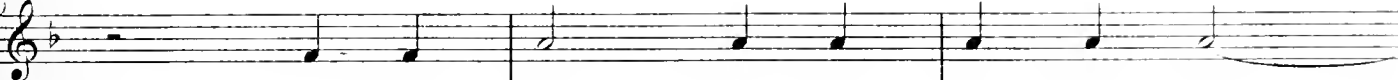
P. 
_dors...


R. 
Ah!.. ne t'endors pas!.. — Le so - leil a quit -

(Les voix de la terre semblent clamer dans l'air, maintenant, et se rapprocher de Ramón comme pour l'envelopper)


E - go sum re - sur -


E - go sum re - sur - rec - ti -


E - go sum re - sur - rec - ti - o


E - go sum re - sur - rec - ti - o!


p


p

ti. - té la ci - - - mel.. C'est moi... moi...

- rec - ti - o! E - go sum re - sur -

- o et vi - - - ta. E - go

et vi - - - ta. E - go sum

E - go sum re - sur - rec - ti -

29

PILAR

Je m'en - dors...

R. moi... J'en - tends... son pas... Grin -

- rec - ti - o! E - go sum re - sur - rec - ti -

sum re - sur - rec - ti - o. E - go

re - sur - rec - ti - o. E - go sum re - sur -

et vi - - - ta. E - go sum

sempre p

R.

cer dans le fond de l'a_b_i_me... C'est moi... c'est moi... c'est moi qui

o et vi

sum re_sur_rec_ti_o et vi

rec_ti_o! et

re_sur_rec_ti_o et vi - ta!

30

PILAR, presque couchée sur la tombe.

R.

Je... je men dors...
(Comme étranglant l'aveu dans sa gorge) *(Lerant la tête)*

l'ai... non... - Le ciel

- ta! E - go sum

- ta! E - go sum

vi - ta! E - go

E - go sum re - sur - rec - ti -

pp *pp*

pp

P. Je m'en - dors.....

R. *(Se frappant la poitrine)*
 aus - si s'endort!.. - oh! là - - - che!.. - Chez

re - sur - rec - ti - o. E - go sum

re - sur - rec - ti - o. E - go sum re - sur -

sum re - sur - rec - ti - o, re - sur - rec - ti -

- o. E - go sum re - sur - rec - ti - o

8

P. Je m'en - dors... _____

R. nous le Vieux s'en - dort... *ff* - Le nom... _____

re - sur - rec - ti - o et vi - - - -

- rec - ti - o et vi - - - -

- o et vi - - - -

et vi - - - -

poco cresc.

m. d. *poco cresc.*

P. Je m'en - dors...
 R. *f* - Tout le mon - de s'en - dort!.. *ff* - Qu'on sa - - che...
 -ta! Re - sur - rec - ti - o!
 -ta! E - go sum
 -ta! E - go sum
 -ta! E - go sum re - sur - rec - ti -
p *poco cresc.*
p *m.d.* *poco cresc.*

mf

R. Ah!.. E go sur.

re - sur - rec - ti - o

re - sur - rec - ti - o E - go

mf *p*

- o.

PILAR

R. Je - mèn - dors...

n'ai ja - mais su que me tai -

re - sur - rec - ti - o!

vi - ta!

sum re - sur - rec - ti - o!

re - sur - rec - ti - o!

Continuation of the piano accompaniment with complex chordal textures.

32 PILAR se redresse, comme en un suprême effort pour vaincre une invisible étreinte.
Le vent pleure horriblement; les lumières funéraires sont devenues de hautes flammes.

P.

R.

ff

_re!.. C'est moi!.. moi!..

E - go sum re - sur - rec - ti - o, re - sur - rec - ti - o et

Ch. 1

E - go sum re - sur - rec - ti - o, re - sur - rec - ti - o et

E - go sum re - sur - rec - ti - o, re - sur - rec - ti - o et

E - go sum re - sur - rec - ti - o, re - sur - rec - ti - o et

Tout est ve - nu de la Ter - re.

Ch. 2

Tout est ve - nu de la Ter - re.

Tout est ve - nu de la Ter - re.

Tout est ve - nu de la Ter - re.

mf *eresc.*

B.
moi!.. C'est moi!.. moi!..

Ch. 1
vi - - - ta. Qui cre - dit in - me

Ch. 2
vi - - - ta. Qui cre - dit in - me

Tout re - vien - dra dans la

Tout re - vien - dra dans la

Tout re - vien - dra dans la

Tout re - vien - dra dans la

Un sifflement plus aigu au cent. La flamme du tombeau de Pedro enveloppe Pilar qui s'abat d'un coup, raidie sur la dalle.

Allar

moi!... moi!... moi!...

fff
non mo - ri - e - tur in e - ter - num.

fff
non mo - ri - e - tur in e - ter - num.

fff
non mo - ri - e - tur in e - ter - num.

fff
non mo - ri - e - tur in e - ter - num.

Ter - re. tout!...

Ter - re. tout!...

Ter - re. tout!...

Ter - re. tout!...

fff
Allar

crese.

fff

Ped

R. *gan - do*

*Les voix se sont tues, les lumières éteintes, le vent s'est calmé. C'est par
Soudain, un étrange petit glas sonne quelque part, dans la campagne
Ramón écarte lentement les mains de ses yeux et, en jetant un regard...
Quelques étoiles clignotent... La nature est sans mouvement... Mais, à
terre, Pilar n'est plus qu'une masse immobile, un peu plus sombre que
la nuit.*

Les deux chœurs, unis

p Dans la Ter - re.

p Dans la Ter - re.

p Dans la Ter - re.

p Dans la Ter - re.

Cloches La-Do dans la coulisse. Effet réel.

pp

gan - do

Dim.



35 *Après avoir porté plusieurs
fois les mains à sa gorge, com-
me pour parler.*

Molto moderato

(Dure voix blanche)

R. Comme el - le

Molto moderato ♩ = 44

p Legg. Exactement rythmé

(Secouant Pilar)

R. dort!.. Ne sois pas sour - de...

36

R. Il faut nous en al - ler, Pi - lar... Pi - lar... voi - ci la

37

(Il essaye de la soulever)

R. nuit!.. Mais elle est lour - de comme un

1^{re} Violon *pp*

pp

sfp

(Il lâche l'âche qui retombe
lourdement, inanimée)

(Avec stupeur)

R. *f*

siè - cle sur un vieil - lard!.. Ah!.. Ah!..

fp *sempre pp*

38

(S'enveloppant dans sa cape noire, comme pris d'un grand froid, et reculant peu à peu vers le fond, la folie sur la face)

R. Ah!.. « Tout est re - ve - nu dans la Ter - re. »

pp

39

(Un sanglot)

(Un doigt en l'air,
sentencieusement)

R. Je n'ai ja - mais su que me - tai - - re!.. Ja -

(Prenant l'allure des aveugles qui, le soir précédent, jouèrent la Habanera)

40

R.

- mais, ja - mais on ne sau - ra... Prends ta gui - tare

41

R.

- a - veu - gle pâ - - - le... Je vais, à la ronde in - fer -

42

R.

- na - - le, Te dan - ser seul Ha - ba - ne - ra!..

R.

(Il se perd dans la nuit)

ppp

ppp

43

(On entend une grille qui se ferme)

R.

RIDEAU

dim.

pppp

dim.

pppp

Fin de "La HABANERA"